

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1950-1951.

VERGADERING VAN 6 MAART 1951.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp op de vreemdelingenpolitie.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

SÉANCE DU 6 MARS 1951.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi sur la police des étrangers.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ALLARD, CHOT, Mevr. CISELET, de hh. CLYNMANS, CUSTERS, HODY, KLUYSKENS, LAGAE, ORBAN, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN REMOORTELT, VERMEYLEN en RONSE Verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

1. Inleiding.

Het statuut der vreemdelingen in België — indien men althans deze titel mag toekennen aan het stel uiteenlopende bepalingen, die in de loop der tijden werden ingesteld naar gelang van de vereisten van het ogenblik — ligt verspreid over talrijke wetten, decreten en koninklijke besluiten, waarvan sommige het bestaan van het Rijk tientallen jaren voorafgaan. Allerwege zijn sinds lang stemmen opgegaan om deze verspreidheid en verscheidenheid tot eenheid te brengen en om de wetgeving aan te passen aan de vereisten van deze tijd en aan de sleutelpositie welke België in Europa inneemt.

De grondslag en tevens de sluitsteen van het statuut der vreemdelingen wordt gevormd door de regeling der vreemdelingenpolitie. Het gemeen recht op dit stuk dagtekent van vóór meer dan een eeuw. Het is vervat in het decreet van 23 Messidor jaar III, art. 9, de wet van 28 Vendémiaire jaar VI, art. 7, het besluit van het Voorlopig Bewind van 6 October 1830, art. 3 en ten slotte de wet van 12 Februari 1897, welke wezenlijk niets anders is dan de wet van 22 September 1835.

Indien het meer dan honderdjarig bestaan van een wetgeving op zichzelf een aanwijzing kan zijn van haar degelijkheid en van haar aanpassingsvermogen, dan nog mag zulks er niet toe leiden deze wetgeving onveranderd te behouden, wanneer de stof zelf, die er door geregeld wordt, grondige wijzigingen onderging.

Zie :

Gedr. Stuk van de Senaat :

21 (Zitting 1949-1950) : Wetsontwerp.

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Introduction.

Le statut des étrangers en Belgique — si l'on peut donner ce titre à l'ensemble des dispositions divergentes prises au cours des temps suivant les nécessités du moment — se trouve dispersé dans de nombreuses lois, décrets et arrêtés royaux, dont certains précèdent de dizaines d'années l'existence du Royaume. Depuis longtemps, des voix se sont élevées de toutes parts pour mettre de l'unité dans cette dispersion et dans cette diversité et pour adapter la législation aux exigences de notre temps et à la position-clef que la Belgique occupe en Europe.

La base et en même temps la clef de voûte du statut des étrangers est constituée par le règlement de la police des étrangers. Le droit commun en cette matière date d'il y a plus d'un siècle. Il est contenu dans le décret du 23 messidor an III, art. 9, la loi du 28 vendémiaire an VI, art. 7, l'arrêté du Gouvernement provisoire du 6 octobre 1830, art. 3, et enfin la loi du 12 février 1897, qui n'est essentiellement que la loi du 22 septembre 1835.

Si l'existence plus que séculaire d'une législation peut être à elle seule un indice de sa valeur et de son pouvoir d'adaptation, il serait cependant peu indiqué de conserver intacte cette législation lorsque la matière même qu'elle régit a subi des modifications profondes.

Voir :

Document du Sénat :

21 (Session de 1949-1950) : Projet de loi.

Het staat ontegenzegglijk vast dat het vreemdelingenprobleem in de jongste tientallen jaren om meerdere redenen een ander uitzicht verkreeg. Door het invoeren van snelle verkeersmiddelen, is het begrip zelf van de tijd en van de afstand gewijzigd. De binnenlandse politiek van sommige Staten heeft aanleiding gegeven tot massale vrijwillige of gedwongen uitwijking en aldus een vluchtelingen-vraagstuk in het leven geroepen, dat geen enkele democratische Staat onberoerd kan laten. Het overschakelen van de strijd om het overwicht in de wereld naar het ideologische plan en het onafgebroken doordrijven van deze strijd zelfs in vreedstijd hebben o. m. tot gevolg dat talrijke personen in vrijwel alle landen binnendringen, met de uitsluitende zending belast de Staat en zijn instellingen te ondermijnen, zijn economie te ontredderen, de openbare rust te storen.

Ten aanzien van deze toestand en ten overstaan van het dreigend oorlogsgevaar, werd door de besluitwet van 28 September 1939 een nieuwe regeling van de vreemdelingenpolitie in het leven geroepen. Hierdoor werd de Regering gewapend tegen de gevaren, die het Rijk van die zijde uit bedreigen konden gedurende de oorlogstijd.

Deze wetgeving moest, krachtens haar eigen bepalingen vervallen wanneer het leger op vredesvoet werd teruggebracht. Om redenen van dringende noodzakelijkheid, welke verband houden met de beveiliging van het Rijk, werd echter dit verval verdaagd vooreerst tot op 31 December 1950, ingevolge artikel 3 der wet van 1 Juni 1949, waarbij zekere wettelijke bepalingen behouden blijven niettegenstaande het terugbrengen van het leger op vredesvoet, en vervolgens tot op 31 Augustus 1951, ingevolge de wet van 28 December 1950, waarbij de besluitwet van 28 September 1939 betreffende de vreemdelingenpolitie verlengd werd.

Al was het immers ongewenst een wettelijke regeling, die voor de oorlogstijd bestemd en meer bijzonder hierop ingesteld was, zonder meer te bestendigen in vreedstijd, toch bleek het anderszijds onverantwoord, in de huidige omstandigheden, terug te keren tot het verouderde gemeen recht op het stuk der vreemdelingenpolitie.

Ter gelegenheid van de behandeling van voormelde wet van 1 Juni 1949, had de Regering zich er toe verbonden een wetsontwerp neer te leggen betreffende de vreemdelingenpolitie dat « haar de actiemiddelen zou verschaffen, die tevens de individuele vrijheid en de noodwendigheden van de openbare orde eerbiedigen ». Deze verbintenis werd nagekomen door het opmaken van een wetsontwerp, dat om advies aan de Raad van State werd overgemaakt. Aan de hand van de opmerkingen, vervat in dit advies, gegeven op 12 Mei 1949, werd het ontwerp aangevuld en op 6 December 1949 neergelegd op het bureel van de Senaat. Dit laatste ontwerp gaf aanleiding tot het huidig verslag.

Il est incontestable que, pour plusieurs raisons, le problème des étrangers s'est modifié au cours des dernières décades. L'avènement des moyens de communication rapides a modifié la notion même du temps et de la distance. La politique intérieure de certains Etats a provoqué une émigration massive volontaire ou forcée, et a créé ainsi le problème des réfugiés qui ne peut laisser indifférent aucun Etat démocratique. La transposition sur le plan idéologique de la lutte pour la prédominance dans le monde et la poursuite incessante de cette lutte même en temps de paix ont eu notamment pour effet la pénétration dans presque tous les pays d'un certain nombre de personnes dont la mission exclusive consiste à miner l'Etat et ses institutions, à dérégler son économie, à troubler l'ordre public.

En présence de cette situation et devant le danger de guerre imminent, l'arrêté-loi du 28 septembre 1939 a instauré un règlement nouveau de la police des étrangers. Ainsi le Gouvernement s'est trouvé armé contre les dangers qui pouvaient, de ce côté, menacer le Royaume en temps de guerre.

Cette législation devait, en vertu de ses propres dispositions, cesser d'être en vigueur le jour où l'armée serait remise sur pied de paix. Pour des raisons de nécessité urgente, qui concernent la sécurité du pays, cette échéance a cependant été reculée une première fois jusqu'au 31 décembre 1950, en vertu de l'article 3 de la loi du 1^{er} juin 1949, maintenant certaines dispositions légales en application, nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix et une seconde fois jusqu'au 31 août 1951 en vertu de la loi du 28 décembre 1950 prorogeant l'arrêté-loi du 28 septembre 1939 sur la police des étrangers.

En effet, s'il ne s'indiquait pas de confirmer sans plus en temps de paix une réglementation conçue pour le temps de guerre et adaptée plus spécialement à celui-ci, il a paru d'autre part qu'il serait inadmissible dans les circonstances actuelles, de retourner au droit commun désuet en matière de police des étrangers.

Lors de la discussion de la loi précitée du 1^{er} juin 1949, le Gouvernement s'était engagé à déposer un projet de loi concernant la police des étrangers, qui « lui procurerait les moyens d'action, respectant en même temps la liberté individuelle et les exigences de l'ordre public. » Cet engagement a été tenu par l'élaboration d'un projet de loi, qui fut transmis pour avis au Conseil d'Etat. Ce projet, complété à l'aide des remarques contenues dans cet avis, émis le 12 mai 1949, fut déposé sur le bureau du Sénat le 6 décembre 1949. C'est ce dernier projet qui a donné lieu au présent rapport.

De aanvankelijke tekst van het ontwerp werd grondig gewijzigd door uw verslaggever op grond van voorstudies die hij op verzoek van uw Commissie ondernomen had. De door hem opgestelde tekst werd nogmaals gewijzigd door de Commissie van Justitie. Het is die tekst die achteraan dit verslag volgt en die aan uw beraadslagingen wordt voorgelegd.

2. Beginselen en algemene richtlijnen.

Steeds heeft ons Land de gastvrijheid in eer gehouden. De personen, die in hun eigen land voor dwang moesten zwichten, vonden hier steeds een veilig toevluchtsoord en een verdraagzame gastheer. Zulks heeft aan België in het buitenland en vooral in de grote democratische Staten een bestendige luister verleend. Niet weinigen onder de vreemdelingen die in België een gastvrij onthaal genoten, hebben overigens aan het land uitstekende diensten bewezen. Meerderen hebben door naturalisatie de Belgische nationaliteit verworven. Gastvrijheid en verdraagzaamheid dienen verder de houding van België ten opzichte van de vreemdelingen te kenmerken.

Indien het echter waar is dat het voor een land een teken van kracht is een ruime en edelmoedige gastvrijheid te betonen, dan is het even onbetwistbaar dat deze gastvrijheid niet ondoordacht mag bewezen worden. Hij die de rover ongestoord in zijn haardstede binnenlaat, brengt zijn veiligheid en zijn bezit in gevaar. Geen Staat kan zich de weelde veroorloven vreemdelingen te herbergen en te voeden welke rechtstreeks aansturen op de vernietiging van de in die Staat gevestigde orde of een aanslag beramen tegen zijn bestaan.

De eerste helft der twintigste eeuw heeft ons geleerd dat het een grove vergissing is te menen dat een democratie, zoals wij deze staatsvorm opvatten, niet hoeft verdedigd en dat deze verdediging in vredetijd mag veronachtzaamd worden. Een onmisbare schakel in deze verdediging wordt gevormd door een doeltreffende regeling der vreemdelingenpolitie. Aan de Regering dienen de middelen verschaft om de vreemdelingen, welke een bepaald gevaar voor het Rijk uitmaken, op te sporen, te bewaken, uit te zetten en om tegen hen alle maatregelen te treffen, die vereist zijn ter beveiliging van 's Lands belangen. De wetgevende macht zou haar taak verzaken indien zij zulks verwaarloosde.

Deze wetgeving, omdat zij de Regering doeltreffend uitrust tegen de gevaarlijken en de schadelijken, zal ten aanzien van de goeden des te gunstiger zijn. De Regering zal een ruimere opvatting kunnen huldigen tegenover de vreemdelingen in 't algemeen; zij zal waarborgen kunnen bieden aan hen, die de regelen der genoten gastvrijheid in eer houden, en veiligheid kunnen bijbrengen aan hun vestiging binnen onze grenzen.

* * *

Le texte initial du projet a été profondément modifié par votre rapporteur à la suite d'études préliminaires faites par lui à la demande de votre Commission. Ce texte, établi par lui, fut encore modifié par la Commission de la Justice; c'est celui qui suit le présent rapport et qui est soumis à vos délibérations.

2. Principes et directives générales.

De tout temps notre pays a tenu l'hospitalité en honneur. Les personnes qui devaient céder à la contrainte dans leur propre pays, ont toujours trouvé chez nous un refuge sûr et un hôte tolérant. Cette attitude a assuré à la Belgique un titre de gloire permanent à l'étranger et surtout dans les grands Etats démocratiques. Des étrangers qui ont reçu en Belgique un accueil bienveillant, beaucoup ont d'ailleurs rendu à notre pays des services insignes. Plusieurs ont acquis par naturalisation la nationalité belge. L'hospitalité et la tolérance doivent continuer à caractériser l'attitude de la Belgique à l'égard des étrangers.

Mais s'il est vrai que la pratique d'une hospitalité large et généreuse est un signe de force pour un pays, il est également incontestable que cette hospitalité ne peut pas être exercée à la légère. Celui qui permet au voleur de pénétrer impunément dans son foyer met en danger sa sécurité et ses biens. Aucun Etat ne peut se permettre d'héberger et de nourrir des étrangers qui poursuivent directement la destruction de l'ordre établi dans cet Etat ou qui machinent un attentat contre son existence.

La première moitié du XX^e siècle nous a appris que c'est une lourde erreur de croire qu'une démocratie, telle que nous concevons ce régime politique, n'a pas besoin d'être défendue et qu'on peut négliger cette défense en temps de paix. Le règlement efficace de la police des étrangers forme un élément indispensable de cette défense. Il faut que le Gouvernement soit mis en possession des moyens nécessaires pour dépister, surveiller, expulser les étrangers qui constituent un danger certain pour le Royaume et de prendre contre eux toutes les mesures indispensables à la sauvegarde des intérêts du pays. Le pouvoir législatif renoncerait à son devoir s'il négligeait de le faire.

Cette législation, parce qu'elle arme efficacement le Gouvernement contre les individus dangereux et nuisibles, sera d'autant plus favorable pour les bons. Le Gouvernement pourra adopter une attitude plus large vis-à-vis des étrangers en général; il pourra présenter des garanties à ceux qui respectent les règles de l'hospitalité dont ils jouissent et apporter plus de sécurité à leur établissement dans nos frontières.

* * *

Uitgaande van deze beginselen en bezielde door de imperatieven van een goed staatsbeheer, menen wij dat in een doeltreffende en aangepaste regeling van de vreemdelingenpolitie de volgende richtlijnen dienen in acht genomen en dat derhalve het wetsontwerp door de Regering neergelegd dient omvormd en aangevuld.

Het komt er niet op aan de toestand van de vreemdelingen ten aanzien van het burgerlijk recht te wijzigen. Vereist is echter de herziening en de herinrichting van hun bestuurlijke toestand.

Het bestuurlijk statuut van de vreemdelingen zal grondig verschillend zijn, naar gelang het gaat om personen welke in België binnengekomen zijn of er zich gevestigd hebben met de vereiste toelating, ofwel om vreemdelingen wier toestand alhier op enigerlei wijze wederrechtelijk is.

Vooraleer aan een vreemdeling een visum tot vestiging te verlenen, stellen de bevoegde diensten een onderzoek in over de betrokkene; slechts wanneer hieruit blijkt dat deze geen gevaar uitmaakt voor de Belgische gemeenschap wordt de vergunning verleend. De aldus gemachtigde vreemdeling geniet juist daardoor reeds een zeer waardeerbaar voordeel. Men is er zelfs toe geneigd hem zekere rechten toe te kennen, omdat hij zich naar de gestelde vereisten geschikt heeft en aldus regelmatig bevonden werd. Daarom is zijn uitzetting steeds aan een bijzondere waarborg onderworpen.

Gans anders is het gesteld met de vreemdelingen die wederrechtelijk in het Rijk binnenkomen of verblijven. Zij hebben ongetwijfeld bepaalde redenen om de onwettelijke weg te verkiezen.

Hier is derhalve wantrouwen staatsplicht. Die vreemdelingen zijn niet gekend door de diensten, welke meer in het bijzonder belast zijn met de openbare veiligheid. Geen onderzoek kan naar hen gedaan worden. Dit onderzoek wordt zelfs door hun toedoen vaak onmogelijk gemaakt. Terecht wordt dan ook vermoed dat dergelijke personen een gevaar uitmaken voor onze nationale gemeenschap. Zij alleen zijn verantwoordelijk voor het bestaan van dit vermoeden, de gevolgen er van dienen zij dan ook zelf te dragen.

Deze personen kunnen in een goed beheerde Staat geen bijzondere rechten of waarborgen genieten zonder dat daardoor een gevaar voor het bestaan zelf van die Staat geschapen wordt. Men hoeft zich in dit verband slechts te herinneren dat vóór 10 Mei 1940 op deze wijze de vreemdelingen in het Rijk binnendrongen, die de overweldiging van ons grondgebied voorbereidden.

Steeds en op gelijk welk ogenblik moet de bevoegde minister dergelijke personen uit het land kunnen verwijderen. Hun wederrechtelijk binnenkomen of verblijven in België dient strafbaar gesteld, omdat het indruist tegen wezenlijke beginselen van de openbare orde.

Het vermoeden dat dergelijke vreemdelingen een gevaar uitmaken voor onze gemeenschap zal echter niet steeds onwederlegbaar zijn. In bepaalde uitzonderlijke gevallen of naar aanleiding van zekere buitengewone omstandigheden, moet de be-

Partant de ces principes et animés par les impératifs d'une bonne administration de l'Etat, nous croyons que, dans l'établissement d'une réglementation efficace et adéquate de la police des étrangers, il y a lieu de tenir compte des directives ci-dessous et qu'en conséquence le projet de loi déposé par le Gouvernement doit être refondu et complété.

Il ne s'agit pas de modifier la position des étrangers en ce qui concerne le droit civil. La revision de la réorganisation de leur situation au point de vue administratif, toutefois, s'impose.

Le statut administratif des étrangers sera tout à fait différent, selon qu'il s'agit de personnes entrées en Belgique ou de celles qui s'y sont établies après avoir obtenu l'autorisation nécessaire ou bien d'étrangers dont la situation dans le pays est de quelque manière irrégulière.

Avant d'accorder à un étranger un visa d'établissement, le service compétent procède à une enquête au sujet de l'intéressé; ce permis ne lui est accordé que si l'enquête établit qu'il ne constitue pas un danger pour la communauté belge. De ce fait déjà, l'étranger autorisé jouit d'un avantage très appréciable. On est même tenté de lui accorder certains droits, parce qu'il s'est conformé aux conditions requises et que tout a été reconnu régulier. C'est pour cela que son expulsion est toujours soumise à certaines garanties.

Il en va tout autrement lorsqu'il s'agit d'étrangers entrés ou séjournant irrégulièrement dans le Royaume. Ils ont, sans aucun doute, des raisons déterminées pour préférer la voie illégale.

C'est pourquoi l'Etat a, dans ce cas, le devoir d'être méfiant. Ces étrangers ne sont pas connus des services qui s'occupent tout spécialement de la sécurité publique. Une enquête à leur sujet ne peut se faire. Cette enquête est même souvent rendue impossible par leur fait. Aussi, c'est à bon droit que les dites personnes sont présumées constituer un danger pour notre communauté nationale. Elles seules sont responsables de l'existence de cette présomption. C'est donc à elles à en subir les conséquences.

Dans un Etat bien administré, ces personnes ne peuvent jouir de droits ou de garanties particulières sans qu'*ipso facto* il en résulte un danger pour l'existence même de cet Etat. On n'a qu'à se rappeler à ce sujet que c'est dans de telles circonstances que se sont introduits dans le pays, avant le 10 mai 1940, les étrangers qui préparèrent l'invasion de notre territoire.

Le ministre compétent doit toujours et en tous temps avoir la faculté de faire renvoyer ces personnes du pays. Leur entrée ou leur séjour irréguliers en Belgique doivent être rendus punissables, parce qu'ils sont contraires aux principes essentiels de la sécurité publique.

La présomption que ces étrangers constituent un danger pour notre communauté ne sera cependant pas toujours irréfutable. Dans certains cas exceptionnels et dans certaines circonstances extraordinaires, l'intéressé doit avoir la possibilité de fournir

trokkene de mogelijkheid gegund worden het bewijs aan te brengen dat hij geen schadelijk bestanddeel uitmaakt en geen gevaar oplevert voor het Rijk. Is hij vluchteling, dan moet hij kunnen bewijzen dat hij om zwaarwichtige en dringende redenen belet werd aan de vereisten te voldoen om in het Rijk binnen te komen, en dat hij tot zijn leil en veiligheid geen andere uitweg over had. Het spreekt van zelf dat deze vreemdeling dadelijk na zijn binnenkomen, zijn erkenning als vluchteling bij de bevoegde commissie hoeft aanhangig te maken. Ook voor andere vreemdelingen moet de mogelijkheid openstaan te bewijzen dat zij er toe gedwongen werden wederrechtelijk in België te komen of te verblijven, omdat zij het slachtoffer werden van een samenloop van zeer bijzondere omstandigheden; daar dient nochtans het bewijs geleverd dat het binnenkomen of de aanwezigheid in het land helemaal niet tegen onze belangen gericht waren en dat het mogelijke gedaan werd om de vereisten en regelen van onze openbare orde te eerbiedigen.

Het is vanzelfsprekend een onbegonnen en onuitvoerbare taak deze uitzonderlijke gevallen en buitengewone omstandigheden in een wetbepaling nauwkeurig te omschrijven. Elke bepaling er van zou, ten aanzien van hun verscheidenheid en hun wisselvalligheid, tegelijk te eng en te ruim blijken te zijn, zodanig dat én de rechtmatige belangen van de betrokkenen én de hogere belangen van de Staat er door zouden geschaad worden.

Ten einde aan deze vreemdelingen, wier lot een bijzondere aandacht verdient, toe te laten het voormeld vermoeden naar behoren te weerleggen en anderzijds de levensbelangen van de Staat te vrijwaren, werden hun uitwijzing en hun uitzetting in de wet, niet als verplichtend, maar als facultatief voorzien en toevertrouwd aan de hoogste gezagdragers in de Staat. Daar anderzijds in deze wet de vormen en de voorwaarden niet uitgestippeld werden, waaraan de toelating tot binnenkomen of tot verblijven in het Rijk moet voldoen, wordt de wettelijke mogelijkheid geboden om algemene toelatingen te verlenen aan bepaalde groepen vreemdelingen, die aan zekere voorwaarden voldoen. Aldus wordt aan de rechtmatige wensen, o. m. van de vluchtelingen, op een passende wijze tegemoet gekomen. Voor dezen geldt nochtans als een hoofdzakelijke vereiste dat zij hun erkenning als vluchteling bij het betreden van 's Lands grondgebied zonder verwijl aanhangig maken bij de bevoegde commissie.

* * *

Hierboven lieten wij uitschijnen dat de staatsorganen doeltreffend dienen uitgerust tegen hen, die misbruik zouden maken van onze gastvrijheid. Zulks mag er nochtans niet toe leiden de belangen van het *toerisme* en onze handelsbetrekkingen in het gedrang te brengen.

Het toerisme biedt voor ons land, benevens een zeer waardeerbaar rechtstreeks economisch belang, ook een meer algemeen voordeel. Uit het samen treffen met mensen uit andere landen en werelddelen ontstaat een verrijking van onze eigen cultuur en

la preuve qu'il ne constitue pas un élément nuisible et ne présente pas de danger pour le Royaume. S'il est réfugié, il doit être à même de prouver qu'il a été empêché, pour des raisons graves et impératives, de satisfaire aux conditions requises pour l'entrée dans le royaume et que, pour son salut et sa sécurité, il n'avait pas d'autres moyens à sa disposition. Il va de soi que, dès son entrée dans le pays, cet étranger doit saisir la commission compétente d'une demande en reconnaissance de sa qualité de réfugié. D'autres étrangers aussi doivent avoir la faculté de prouver qu'ils ont été obligés de s'introduire ou de séjourner irrégulièrement en Belgique, parce qu'ils ont été victimes d'un concours de circonstances particulières; dans ce cas, toutefois, la preuve doit être fournie que l'entrée ou la présence dans le pays ne visaient pas à nuire à nos intérêts, et que tout ce qui était possible a été fait pour respecter les exigences et les règles de notre ordre public.

Il va de soi que c'est une tâche immense et irréalisable de définir d'une façon précise ces cas exceptionnels et ces circonstances extraordinaires dans une disposition de loi. Eu égard à la diversité de chaque disposition de cette loi et à l'inconstance de ces cas et de ces circonstances, toute définition s'avèrerait à la fois trop restreinte et trop étendue, de sorte que les intérêts légitimes des intéressés et les intérêts supérieurs de l'Etat en seraient lésés.

Afin de permettre à ces étrangers, dont le sort mérite une attention toute particulière, de réfuter comme il convient la présomption visée ci-dessus et de sauvegarder, d'autre part, les intérêts vitaux de l'Etat, la loi prévoit que leur renvoi et leur expulsion ne seront pas obligatoires mais facultatifs et qu'ils seront confiés aux autorités supérieures de l'Etat. Cette loi ne précisant, d'autre part, pas les formalités et les conditions requises pour l'obtention de l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans le royaume, il est prévu une possibilité légale d'octroyer des autorisations générales à des groupes déterminés d'étrangers, répondant à certaines conditions. De cette façon les désirs légitimes des réfugiés entre autres seront reconnus. Pour ces derniers toutefois on exigera, en ordre principal que, dès leur entrée dans le territoire, ils introduisent sans délai, auprès de la commission compétente, une demande de reconnaissance de leur qualité de réfugié.

* * *

Nous avons fait ressortir ci-dessus que les organismes de l'Etat doivent être à même d'intervenir efficacement contre ceux qui abuseraient de notre hospitalité. Ceci ne peut toutefois pas avoir pour conséquence de nuire aux intérêts du *tourisme* et à nos relations commerciales.

Le tourisme présente pour notre pays, outre un intérêt économique immédiat très appréciable, également un avantage d'ordre plus général. La rencontre de gens d'autres pays et d'autres parties du monde crée un enrichissement de notre propre

worden nieuwe banden gesmeed met Staten waar de pracht van ons land, zijn instellingen en zijn verwezenlijkingen minder bekend waren. Het welbegrepen Belgisch belang vereist derhalve dat het toerisme alhier beschermd en aangemoedigd wordt.

De ervaring, o. m. deze opgedaan in meerdere Europese landen bij het begin van de jongste wereldoorlog en in de jaren die hem voorafgingen, heeft anderzijds uitgewezen dat onguere elementen misbruik gemaakt hebben van de voordelen aan het toerisme toegekend om ter sluiks in vredelievende landen binnen te dringen en aldaar een ondermijnende en uiterst gevaarlijke actie op touw te zetten. Het ware toerisme dient dus bevorderd, de ondermijnende en misdadige handelingen, welke onder de dekmantel van het toerisme schuilgaan, dienen meedogenloos uitgeroeid.

Aan deze twee uitzichten beantwoordt de ruime bepaling van artikelen 2 en 3, waardoor, zoals reeds vermeld werd, aan de Minister van Justitie het recht wordt toegekend bepaalde groepen vreemdelingen, onder gelijk welke vorm en mits naleving van voorwaarden die hij vrij bepaalt, toe te laten in België binnen te komen of er gedurende een zekere tijdspanne te verblijven, en waardoor anderzijds elk misbruik met uitwijzing kan tekeer gegaan worden.

* * *

Om de reeds aangeduide en steeds wisselende gevaren voor onze gemeenschap te weren of te bestrijden, diende een stel maatregelen uitgewerkt, wier lenigheid en aanpassingsvermogen dit der menselijke handelingen en gedragingen, voornamelijk wanneer zij tot doel hebben de wet te ontduiken, evenaren.

De vreemdeling, welke zich op het Belgisch grondgebied bevindt, kan uit het Rijk verwijderd worden ofwel door uitwijzing ofwel door uitzetting. De uitwijzing, die eerder als een feitelijke beschikking voorkomt zonder diepgaande juridische inslag, is uitsluitend ter beschikking van de Minister van Justitie of in sommige gevallen van de daartoe door de Minister van Justitie afgevaardigde administrateur der openbare veiligheid. Zij kan slechts toegepast worden op vreemdelingen, welke zonder de wettelijk vereiste toelating in België binnenkwamen of er blijven, misbruik maken van hun verblijf in het Rijk, ofwel de voorwaarden van de verkregen toelating niet naleven. Om het gezag van de wet en van de staatsoverheid gestand te doen, moet de betrokken vreemdeling er kunnen toe gedwongen worden het uitwijzingsbevel op te volgen en moet het desnoods mogelijk zijn hem gedurende een zekere termijn van zijn vrijheid te beroven. Om alle willekeur te vermijden, werd deze termijn op ten hoogste één maand vastgesteld (art. 7). Het vrijwillig niet opvolgen van het bevel dient strafbaar gesteld, evenals de hulp door derden geboden bij dit niet opvolgen (art. 12, 2^o en 4^o).

De *uitwijzing* is een maatregel, waarvan het behoud zich in onze wetgeving, wegens haar lenigheid, opdringt. Slechts daardoor kan met de vereiste

culture et forge de nouveaux liens avec des Etats où les beautés de notre pays, ses institutions et ses réalisations sont moins bien connues. L'intérêt bien compris de la Belgique exige par conséquent que le tourisme soit protégé et encouragé.

L'expérience, acquise, par exemple, dans plusieurs pays de l'Europe au début de la dernière guerre mondiale et au cours des années qui l'ont précédée, a, d'autre part, démontré que des éléments peu recommandables ont abusé des avantages offerts au tourisme pour s'introduire clandestinement dans des pays pacifiques, pour y organiser une activité subversive et extrêmement dangereuse. Le vrai tourisme doit donc être encouragé, les actions subversives et criminelles, menées sous le couvert du tourisme, doivent être extirpées sans pitié.

Ces deux aspects sont rencontrés par la disposition large des articles 2 et 3, qui, comme nous l'avons dit, donne au Ministre de la Justice le droit d'autoriser, sous la forme et les conditions qu'il fixe librement, des groupes déterminés d'étrangers à pénétrer ou à séjourner un certain temps en Belgique et qui, d'autre part, permet de mettre fin à tout abus par le renvoi.

* * *

Pour écarter ou combattre les dangers déjà signalés et toujours changeants qui peuvent se présenter pour notre communauté, il fallait mettre sur pied un ensemble de mesures dont la souplesse et le pouvoir d'adaptation égalent ceux des actes et comportements des hommes, principalement quand ces derniers cherchent à se soustraire à la loi.

L'étranger qui se trouve sur le territoire belge peut être éloigné du Royaume, soit par renvoi, soit par expulsion. Le renvoi, qui paraît plutôt être une disposition de fait sans incidence juridique profonde, est exclusivement réservé au Ministre de la Justice où dans certains cas à l'administrateur de la Sûreté Publique délégué à cette fin par le Ministre de la Justice. Cette mesure ne peut être prise qu'envers les étrangers, qui sont entrés ou qui séjournent en Belgique sans l'autorisation légale requise, qui abusent de leur séjour dans le Royaume ou qui n'observent pas les conditions de l'autorisation qu'ils ont obtenue. Pour assurer le respect de la loi et de l'autorité, il faut que l'étranger en cause puisse être contraint à donner suite à l'ordre de renvoi et qu'il soit éventuellement possible de le priver de sa liberté durant un certain temps. Pour éviter toute décision arbitraire, cette période de détention éventuelle a été fixée à un mois au maximum (art. 7). Le refus volontaire de donner suite à l'ordre de renvoi doit être punissable, tout comme l'aide accordée par des tiers à l'occasion de ce refus (art. 12, 2^o et 4^o).

Le *renvoi* est une mesure dont le maintien dans notre législation s'impose en raison de sa souplesse. C'est la seule mesure qui permette d'agir avec la

vlugheid opgetreden worden tegen personen die tersluiks in het Rijk binnendringen of er verblijven en die onverwachts de orde verstoren. De uitwijzing is tevens een mildere maatregel dan de uitzetting. Om de gevolgen aan de uitzetting verbonden, past het niet aan een democratische Staat van het scherpe wapen der uitzetting een te veel aldig gebruik te maken. Zulks maakt een bijkomende reden uit tot behoud van de uitwijzing. Er weze hier aangestipt dat het belang van de vreemdelingen om dezelfde reden het behoud van de uitwijzing vereist.

De *uitzetting*, die slechts bij koninklijk besluit kan bevolen worden, wijzigt grondig de rechtstoestand van de betrokken vreemdeling. Indien hij, die het voorwerp was van dergelijke maatregel, terug in het land komt, pleegt hij een zwaar misdrijf. Dit misdrijf bestaat zelfs indien de uitgezette opnieuw binnenkomt met een *gewone* toelating, bv. indien hij aan sommige voorwaarden gesteld voor bepaalde categorieën vreemdelingen voldoet en misbruik maakt van deze omstandigheid om als toerist in het Rijk binnen te komen. De uitgezette weet immers dat het betreden van 's lands grondgebied hem verboden is; hij kan dus enkel op wederrechtelijke wijze gebruik maken van de voordelen toegekend aan het toerisme. Slechts indien hij een bijzondere en persoonlijke toelating bekwaam, hem door de Minister van Justitie verleend na de uitzetting, zal hij opnieuw in België kunnen komen zonder daardoor een strafbaar feit te begaan. (art. 12, 5°).

De uitzetting, in onderhavige wet voorzien, is slechts toepasselijk op personen die regelmatig in het Rijk gevestigd zijn, zij is aan wel omschreven voorwaarden gebonden. Zij kan slechts bevolen worden onder bepaalde voorwaarden en mits bepaalde waarborgen, voorzien ten bate van de betrokken vreemdelingen. Het koninklijk besluit, dat de uitzetting beveelt, moet betekend worden, althans indien de vreemdeling een vaste en gekende verblijfplaats in België heeft.

Wanneer een uitzetting betrekking heeft op bepaalde groepen personen, moet zij voorafgegaan zijn van het advies van een zorgvuldig samengestelde commissie.

Indien een uitzetting uitsluitend gegrond is op de politieke bedrijvigheid van de betrokken vreemdeling, dan dient zij beraadslaagd in de Minister-raad.

* * *

Indien men het huidig ontwerp vergelijkt met de voorgaande wetgeving op het stuk der vreemdelingenpolitie, dan stelt men vooreerst vast dat niet afgebroken wordt met de bestaande traditie.

De vorm welke door onze voorgangers geschetst werd, wordt slechts duidelijker omlijnd en met enkele trekken aangevuld. Door de nieuwe bepalingen wordt de staatsoverheid meer doeltreffend uitgerust tegen de gevaren, die het Rijk van de hoek der vreemdelingen uit bedreigen. Deze ver-

rapidité requise contre les personnes qui pénètrent ou séjournent clandestinement dans le Royaume et qui y troublent l'ordre à l'improviste. Le renvoi est en même temps une mesure moins sévère que l'expulsion. En raison des conséquences de l'expulsion, il ne convient pas qu'un État démocratique fasse un emploi trop fréquent de l'arme acérée de l'expulsion. C'est une raison de plus pour maintenir le renvoi du pays. Signalons ici que, pour la même raison, l'intérêt des étrangers exige le maintien de cette mesure.

L'*expulsion*, qui doit être ordonnée par arrêté royal, modifie profondément la situation juridique de l'étranger en cause. Celui qui, ayant été l'objet d'une mesure semblable, revient au pays, commet une infraction très grave. Cette infraction existe même si l'expulsé rentre dans le Royaume avec une autorisation ordinaire, par exemple s'il satisfait à certaines conditions fixées pour des catégories déterminées d'étrangers et profite de cette circonstance pour pénétrer en Belgique comme touriste. L'expulsé sait en effet qu'il lui est interdit de mettre les pieds sur le territoire national; il ne peut donc profiter des avantages accordés au tourisme que d'une manière illégale. Ce n'est que moyennant autorisation spéciale et personnelle, lui accordée par le Ministre de la Justice après l'expulsion, qu'il pourra rentrer en Belgique sans commettre par le fait même un acte délictueux (art. 12, 5°)

L'expulsion prévue par la présente loi n'est applicable qu'aux personnes établies régulièrement dans le Royaume, et est liée à des conditions nettement définies. Elle ne peut être ordonnée que sous certaines conditions et moyennant certaines garanties, prévues en faveur des étrangers intéressés. L'arrêté royal ordonnant l'expulsion, doit être notifié, du moins s'il s'agit d'un étranger ayant en Belgique une résidence certaine et connue.

Lorsque l'expulsion se rapporte à certains groupes de personnes, elle doit être précédée de l'avis d'une commission composée avec soin.

Au cas où une expulsion est basée exclusivement sur l'activité politique de l'étranger intéressé, elle doit être délibérée en Conseil des Ministres.

* * *

Si l'on compare le présent projet à la législation précédente en matière de police des étrangers, on constate en premier lieu qu'il ne rompt pas avec la tradition existante.

La forme qui a été esquissée par nos prédécesseurs a été précisée et complétée de quelques traits. Les nouvelles dispositions dotent l'autorité publique d'armes plus efficaces contre les dangers qui menacent le pays de la part des étrangers. Ce renforcement des mesures prévues a été rendu nécessaire

sterking van de maatregelen werd noodzakelijk gemaakt door de grondige wijzigingen, die het vreemdelingenprobleem onderging en waarvan in het begin van dit verslag gewag gemaakt werd, vooral door de in de internationale toestand voorgekomen totale ommekeer, welke nieuwe vrijwel onberekenbare gevaren voor onze gemeenschap en ons nationaal patrimonium deed ontstaan.

De nieuwe wettelijke bepalingen zijn tevens technisch beter aangepast aan de steeds wisselende uitzichten van de stof, die zij beheersen. Zij bezitten de vereiste lenigheid om onverwachte bedreigingen of gevaren te bestrijden, zonder daarbij toe te laten dat deze bestrijding in willekeur zou ontaarden.

Het huidig ontwerp is daarenboven in ruime mate gunstiger voor de vreemdelingen, die zich behoorlijk gedragen. In dit verband dienen vermeld te worden de waarborgen geschonken aan de vluchtelingen, onder meer de kans geboden om zich als vluchteling te laten erkennen, het verplichtend voorafgaand advies van een commissie, die zodanig werd samengesteld dat zij het volle vertrouwen van de betrokkenen verdient, de zekerheid dat zij vóór deze commissie hun aanspraken in de ruimste mate kunnen laten gelden. Andere belangrijke voordelen worden aan de vreemdelingen verzekerd : de ruime uitbreiding van de gevallen waarin vreemdelingen onder zekere voorwaarden in zake uitzetting beschermd worden (art. 5), de tussenkomsst van de rechterlijke macht ten einde willekeur uit te schakelen bij de terbeschikkingstelling van vreemdelingen, wier uitwijzing of uitzetting wegens feitelijke omstandigheden verhinderd wordt, enz...

3. Toelichting van sommige artikelen.

ART. 1. — Voor hem, die de Belgische nationaliteit bezit, is het zeer gemakkelijk het bewijs daarvan aan te brengen. De gemeentediensten, en eventueel de diensten van het centraal bestuur, zijn steeds ter beschikking om de vereiste getuigschriften en bescheiden af te leveren. Het bezit van de Belgische nationaliteit mag overigens door alle rechtsmiddelen, zelfs door vermoedens, bewezen worden.

Anderzijds kan het in sommige gevallen een bijna onbegonnen taak zijn ten aanzien van bepaald onwillige personen het bewijs te leveren dat zij de Belgische nationaliteit niet bezitten. Zij kunnen onder meer weigeren hun eenzelligheid bekend te maken, zij kunnen voorwenden geen enkel eenzelligheidsbescheid te bezitten noch te kunnen verkrijgen, zij kunnen allerlei middelen aanwenden om de actie van de Regering of van het gerecht tegen hen te verlammen. Om dit euvel te keer te gaan en om te vermijden dat de wet tot een dode letter wordt herleid, werd de bepaling van art. 1 ingevoerd. Zoals hierboven werd aangetoond, zal deze bepaling geen schade berokkenen aan de Belgische staatsonderhorigen.

par les modifications profondes qu'a subies le problème des étrangers et dont il a été question au début de ce rapport, surtout par le bouleversement complet survenu dans la situation internationale, qui a donné naissance à des dangers nouveaux d'une portée presque incalculable pour notre communauté et notre patrimoine national.

En outre, du point de vue technique, les nouvelles dispositions légales sont mieux adaptées aux aspects continuellement changeants de la matière qu'elles régissent. Elles possèdent la souplesse requise pour combattre des menaces ou des dangers inattendus tout en offrant des garanties contre l'arbitraire.

Le présent projet est en outre sensiblement plus favorable pour les étrangers dont le comportement est irréprochable. Dans cet ordre d'idées, il convient de mentionner les garanties accordées aux réfugiés, et notamment la possibilité de se faire reconnaître comme réfugié, l'avis préalable obligatoire d'une commission composée de manière à mériter l'entière confiance des intéressés, l'assurance qu'ils pourront, dans la plus large mesure, faire valoir leurs prétentions devant cette commission. Le projet assure par ailleurs d'autres avantages importants aux étrangers : une extension considérable des cas dans lesquels les étrangers se trouvent, sous certaines conditions, protégés en matière d'expulsion (art. 5), l'intervention du pouvoir judiciaire afin d'éliminer l'arbitraire à l'occasion de la mise à la disposition des étrangers dont le renvoi ou l'expulsion est rendu impossible par des circonstances de fait, etc.

3. Commentaire sur certains articles.

ART. 1^{er}. — Pour celui qui possède la nationalité belge, il est très facile d'en apporter la preuve. Les services communaux, et éventuellement les services de l'administration centrale, sont toujours à sa disposition pour lui fournir les certificats et documents nécessaires. La possession de la nationalité belge peut d'ailleurs être prouvée par tous les moyens de droit, même par des présomptions.

D'autre part, il peut être, dans certains cas, particulièrement difficile, voire impossible de prouver au sujet de personnes nettement rétives qu'elles ne possèdent pas la nationalité belge. Elles peuvent refuser notamment de décliner leur identité, elles peuvent prétexter qu'elles ne possèdent aucun document d'identité et qu'il leur est impossible d'en obtenir, elles peuvent mettre en œuvre des moyens de toute sorte pour paralyser l'action du Gouvernement ou de la justice à leur égard. C'est pour remédier à cette situation et pour éviter que la loi remette lettre morte, que l'article 1^{er} a été inséré. Comme il a été démontré plus haut, cette disposition ne portera pas de préjudice aux ressortissants belges.

ART. 2. — Het woord vergunning, dat voorkwam in de besluitwet van 28 September 1939, wijst er eerder op dat aan de betrokkene een bescheid dient overhandigd. Het werd vervangen door « toelating ». Hierdoor wordt de mogelijkheid beklemtoond om bij ministerieel besluit naast de individuele ook algemene machtigingen tot binnenkomen of tot verblijven te voorzien.

Aldus kan derhalve ook bepaald worden dat vreemdelingen, welke tot een zekere nationaliteit behoren, gedurende een aan te duiden tijdspanne, in België zullen mogen verblijven zonder aan andere voorwaarden te voldoen dan het bezit van de in hun land vereiste eenzelvebescheiden.

In verband met het toerisme en met het vluchtelingenprobleem, laat deze bepaling toe de passende oplossing te geven aan de wisselende moeilijkheden.

Om xenofobie te voorkomen en de sociale vrede te handhaven, kan de Minister van Justitie aan de vreemdelingen het verbod opleggen zich in bepaalde gemeenten te vestigen, indien hij meent dat de vreemdelingenbevolking aldaar te talrijk voorkomt.

ART. 4. — Hierboven werd er op gewezen dat aan de vreemdelingen, aan wie toelating werd verleend zich in België te vestigen, rechten werden toegekend en dat de rechtmatige belangen der vluchtelingen niet mochten verwaarloosd worden.

Daarom wordt in lid C van art. 4 aan de vluchtelingen, die zich van meet af aan als dusdanig aanmelden en zich tevens onmiddellijk schikken naar wat behoort in een gastvrij land, een bijzondere waarborg verleend. Zij kunnen niet uitgezet worden zonder dat vooraf door de bevoegde minister het advies ingewonnen wordt van een commissie, welke zodanig is samengesteld dat zij naar behoren de belangen van de vluchtelingen zal bevorderen. Vóór deze commissie zal de betrokken vluchteling zijn verweermiddelen in de breedste mate kunnen laten gelden.

De tekst van lid D maakt een einde aan de betwisting, welke kon ontstaan nopens de draagwijdte van art. 1, tweede lid, van de wet dd. 12 Februari 1897. Wel had het Hof van Verbreking aangenomen dat de beraadslaging in de ministerraad slechts vereist was, wanneer de uitzetting op politieke redenen gegrond was (zie arrest van 12 Maart 1894, *Pas.* I, 145); het is echter gewenst dat de wetstekst zelf de vereiste nauwkeurigheid vertoont om alle ernstige betwisting uit te sluiten. Er weze aangestipt dat de beraadslaging in de ministerraad slechts dan vereist is wanneer het koninklijk besluit tot uitzetting *uitsluitend* gegrond is op de politieke bedrijvigheid van de betrokken vreemdeling.

Zijn er naast de politieke bedrijvigheid andere redenen tot uitzetting voorhanden, dan geldt dit vereiste niet. Het zal de Regering trouwens volstaan alleen maar de andere reden in te roepen, wat volkomen haar recht is.

ART. 2. — Le mot « vergunning », qui figurait dans le texte flamand de l'arrêté-loi du 28 septembre 1939, semble impliquer plutôt qu'un document doit être remis à l'intéressé. Ce terme a été remplacé par « toelating ». Par le terme « autorisation », on a voulu souligner la possibilité de prévoir par arrêté ministériel, à côté des autorisations individuelles, des autorisations générales d'entrée et de séjour.

De cette manière, il pourra aussi être stipulé que des étrangers appartenant à une certaine nationalité pourront, durant une période à déterminer, résider en Belgique sans remplir d'autres conditions que d'être en possession des documents d'identité nécessaires dans leur pays.

En ce qui concerne le tourisme et le problème des réfugiés, cette disposition permet de donner une solution adéquate aux difficultés changeantes.

En vue de prévenir la xénophobie et de maintenir la paix sociale, le Ministre de la Justice peut interdire aux étrangers de s'établir dans certaines communes, s'il estime que l'accroissement de la population étrangère dans ces communes devient excessif.

ART. 4 — Nous avons signalé ci-dessus que des droits étaient accordés aux étrangers autorisés à s'établir en Belgique, et que les intérêts légitimes des réfugiés ne pouvaient être négligés.

C'est la raison pour laquelle l'article 4, alinéa C, accorde une garantie spéciale aux réfugiés qui se font connaître comme tels dès leur entrée en Belgique et qui, en outre, se conforment immédiatement aux conditions que leur pose un pays hospitalier. Ils ne pourront être expulsés sans que le ministre compétent ait demandé au préalable l'avis d'une commission composée de manière telle qu'elle sauvegarde adéquatement les intérêts des étrangers. Devant cette commission, le réfugié intéressé pourra faire valoir ses moyens de défense dans la plus large mesure.

Le texte de l'alinéa D met fin à la contestation qui pouvait surgir au sujet de la portée de l'article 1^{er} alinéa 2, de la loi du 12 février 1897. La Cour de Cassation avait certes admis que la délibération en conseil des ministres n'était requise que lorsque l'expulsion était fondée sur des motifs politiques (voir arrêt du 12 mars 1894, *Pas.* I, 145); il est cependant à souhaiter que le texte même de la loi soit assez précis pour exclure toute contestation sérieuse. Il y a lieu de remarquer que la délibération en conseil des ministres n'est requise que lorsque l'arrêté royal d'expulsion est fondé *exclusivement* sur l'activité politique de l'étranger en question.

Si, à côté de l'activité politique, il existe d'autres motifs d'expulsion, cette condition ne joue pas. Il suffira d'ailleurs au Gouvernement de n'invoquer que les autres motifs, ce qui est parfaitement son droit.

Het hoeft geen betoog dat de openbare rust en de nationale veiligheid door een vreemdeling op een andere wijze kunnen in gevaar gebracht worden dan door zijn politieke bedrijvigheid. Dit gevaar kan onder meer veroorzaakt worden door zijn zuiver feitelijke gedragingen buiten elke politieke bedrijvigheid om. Het kan eveneens ontstaan door handelingen gesteld op een uitsluitend economisch plan.

Ook om zuiver ideologische motieven, welke aan alle politieke bijbedoeling vreemd zijn, kan een vreemdeling onder meer de nationale veiligheid in gevaar brengen. Men hoeft desaan gaande slechts te denken aan de actieve propagandist voor de dienstweigeren, die zou handelen alleen onder de drang van de imperatieven van zijn persoonlijke wijsgerige overtuigen.

ART. 5. — De bepaling van artikel 2 der wet van 12 Februari 1897 was tegelijk te eng en te ruim. Enerzijds hield zij een onbeperkt verbod van uitzetting in ten aanzien van bepaalde groepen vreemdelingen, anderzijds waren de groepen vreemdelingen welke deze bepalingen konden inroepen veel te beperkend omschreven.

Het onbeperkt verbod om sommige vreemdelingen uit te zetten op voorwaarde dat de Staat waartoe de betrokkene behoort met België op voet van vrede leefde, kon in 1897 best verantwoord blijken. In die tijd werd de oorlog nog verklaard en bestond bij de vreemdeling meestal nog een zekere gehechtheid aan de Staat waartoe hij behoorde.

Deze toestand is in de jongste jaren helemaal gewijzigd. Een feitelijke oorlogstoestand, met vijandelijkheden in hun meest totale vorm, kan thans bestaan tussen Staten zonder dat ooit in rechte de staat van vrede ophield te bestaan. Tevens oefenen soms vreemdelingen, die behoren tot Staten welke met België in feite en in rechte in vrede leven, toch alhier onafgebroken hun ondermijnende bedrijvigheid uit. In sommige gevallen is deze bedrijvigheid zelfs strijdig met de buitenlandse politiek van de Staat waartoe zij behoren, omdat zij handelen niet om nationale motieven, maar geleid door ideologische of geldelijke drijfveren.

Aangezien de voorwaarde, gesteld om het onbeperkt verbod van uitzetting ten aanzien van sommige vreemdelingen te rechtvaardigen, door de feiten voorbijgestreefd werd zodanig dat zij aan geen werkelijke waarborg meer beantwoordt, kan ook het volstrekt verbod van uitzetting niet langer gehandhaafd blijven.

De bevoegdheid van de Minister van Justitie inzake verblijf van vreemdelingen en personen van vreemde afkomst in België is trouwens geregeld bij de besluitwet van 12 October 1918.

Uit het bovenstaande blijkt dat de uitzetting van vreemdelingen, die zo stevig gevestigd zijn in België of zo gehecht zijn aan ons land, in vredes-tijd wel aan een bijzondere waarborg ondergeschikt gemaakt behoort te worden, doch dat deze formaliteit, volgens het advies van de in artikel 10 bedoelde

Il va de soi que la tranquillité publique et la sécurité nationale peuvent être mises en péril par un étranger autrement que par son activité politique. Ce danger peut résulter notamment de ses agissements purement de fait, en dehors de toute activité politique. Il peut naître également d'actes accomplis exclusivement sur le plan économique.

L'étranger peut même compromettre entre autres la sécurité nationale pour des motifs purement idéologiques dépourvus de toute préoccupation politique. Dans cet ordre d'idées, il suffit de songer à un propagandiste actif pour l'objection de conscience, qui n'agirait que sous l'impulsion des impératifs de sa conviction philosophique personnelle.

ART. 5. — La disposition de l'article 2 de la loi du 12 février 1897 avait une portée à la fois trop étroite et trop étendue. D'une part, elle comportait une interdiction *absolue* d'expulsion en ce qui concerne des groupes déterminés d'étrangers; d'autre part, les groupes d'étrangers pouvant invoquer le bénéfice de cette disposition étaient définis d'une façon trop limitative.

L'interdiction absolue d'expulser certains étrangers, à condition que l'Etat auquel l'intéressé appartient entretenait des relations pacifiques avec la Belgique, pouvait parfaitement être justifiée en 1897. A cette époque, une guerre se déclarait encore et les étrangers marquaient la plupart du temps encore un certain attachement à l'Etat auquel ils appartenaient. Cette situation s'est totalement modifiée au cours des dernières années. Un état de guerre de fait accompagné d'hostilités dans leur forme la plus totale peut actuellement exister entre Etats sans qu'en droit l'état de paix ait cessé d'exister. Parfois certains étrangers ressortissant d'Etats vivant en fait et en droit sur pied de paix avec la Belgique exercent tout de même d'une façon ininterrompue leur activité subversive. Dans certains cas cette activité est même contraire à la politique étrangère de l'Etat auquel ils appartiennent, parce qu'ils agissent non pour des motifs d'ordre national, mais pour des motifs idéologiques ou d'ordre lucratif.

Attendu que la condition, nécessaire pour justifier l'interdiction absolue d'expulser certaines catégories d'étrangers, a été dépassée par les faits, de sorte qu'elle ne répond plus à une garantie réelle, l'interdiction absolue d'expulsion ne peut-être maintenue plus longtemps.

Les pouvoirs du Ministre de la Justice relatifs au séjour en Belgique des étrangers et des personnes d'origine étrangère sont d'ailleurs réglés en temps de guerre par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918.

Il résulte de ces considérations que si certains étrangers sont si fermement établis en Belgique ou tellement attachés à notre pays qu'il convient, en temps de paix, de subordonner leur expulsion à une garantie toute particulière, étant l'avis de la Commission prévue à l'article 10, cette formalité

Commissie, niet behoeft in acht te worden genomen in geval België in staat van oorlog zou verkeren.

De groepen vreemdelingen, welke krachtens artikel 2 der wet van 12 Februari 1897 bevoordeeld werden, waren niet ruim genoeg opgevat. Zij waren overigens niet aangepast aan de gewijzigde Belgische wetgeving betreffende de nationaliteit.

Het voormeld artikel voorzag slechts één groep vreemdelingen, welke de voorwaarden vervulden om de Belgische nationaliteit te verwerven, nl. één der gevallen van nationaliteitskeuze. De reden hiervan is wellicht dat het Burgerlijk Wetboek, buiten het huwelijk om, slechts hoofdzakelijk dit geval van verwerving van de Belgische nationaliteit door vreemdelingen kende. (zie art. 9 B.W.).

De huidige wetgeving op de nationaliteit, samengeordend bij koninklijk besluit van 14 December 1932, voorziet meerdere mogelijkheden van verwerving, behoud en herkrijgen van de Belgische nationaliteit (zie o. m. art. 6, 18, en 19 van voormeld koninklijk besluit). De meeste vreemdelingen, welke zich in de voorwaarden bevinden om ingevolge deze wettelijke bepalingen Belg te worden, zonder tussenkomst van de wetgevende macht, verdienen, mits sommige voorwaarden, een bijzondere waarborg tegen een gebeurlijke uitzetting. Zij vinden deze waarborg in het *verplicht* advies vanwege de commissie voorzien bij artikel 10.

Bij de begunstigden werd een vijfde groep gevoegd: de vrouwen, welke de Belgische nationaliteit door geboorte bezaten en deze nationaliteit verloren hebben door hun huwelijk met een vreemdeling of ingevolge de vrijwillige verkrijging van een vreemde nationaliteit door haar echtgenoot. Deze vrouwen moeten, ingevolge de wet, hun verklaring tot behoud van de Belgische nationaliteit doen binnen een zeer korte termijn. Laten zij de termijn uit onbedachtzaamheid of uit onwetendheid voorbijgaan, dan gaat hun staat van Belg onvoorwaardelijk verloren. Zij behouden echter meestal hun gehechtheid aan hun familie, aan hun geboortegrond en aan hun gewezen vaderland. Het is slechts billijk ook aan hen de reeds vermelde waarborg tegen de uitzetting te verlenen.

ART. 8. — Het geval kan zich voordoen dat aan de schadelijke bedrijvigheid van een vreemdeling onverwijld een einde dient gemaakt, omdat ook het minste uitstel groot nadeel zou berokkenen aan 's lands hogere belangen. Met het oog op zijn uitzetting, kan de betrokken vreemdeling dadelijk ter beschikking gesteld worden van de Regering.

Deze terbeschikkingstelling was in de voorgaande wetgeving onbeperkt, thans wordt de duur er van binnen enge perken gehouden, zodat elke willekeur uitgesloten blijft.

ART. 9. — Meermaals heeft het geval zich voorgedaan dat een bevel tot uitwijzing of een koninklijk besluit tot uitzetting om feitelijke redenen niet kon ten uitvoer gelegd worden, ondermeer omdat de Staat, waartoe de betrokken vreemdeling behoorde, weigerde hem terug op te nemen of

ne sera plus requise lorsque la Belgique se trouvera en état de guerre.

Les groupes d'étrangers, favorisés en vertu de l'article 2 de la loi du 12 février 1897, n'avaient pas été fixés dans des limites suffisamment larges. Ils n'avaient d'ailleurs pas été adaptés aux modifications intervenues dans la législation belge relative à la nationalité.

L'article précité ne visait qu'un seul groupe d'étrangers remplissant les conditions requises pour acquérir la nationalité belge, notamment un des cas d'option de nationalité. La raison en est probablement que, outre le cas de mariage, le Code civil ne connaissait essentiellement que ce cas d'acquisition de la nationalité belge par des étrangers (voir art. 9 C.C.).

La législation actuelle sur la nationalité, coordonnée par arrêté royal du 14 décembre 1932, prévoit plusieurs possibilités d'acquérir, de conserver ou de recouvrer la nationalité belge (voir notamment les articles 6, 18, 19 de l'arrêté royal susvisé). La plupart des étrangers qui réunissent les conditions pour devenir Belge en vertu de ces dispositions légales sans intervention du pouvoir législatif, méritent, sous certaines conditions, des garanties spéciales contre une expulsion éventuelle. Ils trouvent cette garantie dans l'avis *obligatoire* de la commission prévue à l'article 10.

Une cinquième catégorie de bénéficiaires a été prévue : les femmes, qui possédaient la nationalité belge par naissance et ont perdu cette nationalité à la suite de leur mariage avec un étranger ou de l'acquisition volontaire d'une nationalité étrangère par leur mari. Si elles désirent conserver la nationalité belge, ces femmes doivent en faire la déclaration dans un délai très court en vertu de la loi. Si par inattention ou ignorance elles omettent de le faire dans ce délai, elles perdent inconditionnellement la qualité de Belge. Pourtant elles gardent généralement l'attachement pour leur famille, leur terre natale et leur ancienne patrie. Il est donc équitable d'accorder également à ces dernières les mêmes garanties contre l'expulsion.

ART. 8. — Le cas peut se présenter où il y a lieu de mettre fin sans délai à l'activité nuisible d'un étranger, parce que le moindre atermoiement causerait un grave préjudice aux intérêts supérieurs du pays. En vue de son expulsion, l'étranger en question peut être mis immédiatement à la disposition du Gouvernement.

Cette mise à la disposition était illimitée dans la législation antérieure; actuellement, sa durée est comprise dans des limites étroites, de sorte que tout arbitraire est exclu.

ART. 9. — Le cas s'est présenté à plusieurs reprises qu'un ordre de renvoi ou un arrêté royal d'expulsion n'a pu être mis en exécution pour des raisons de fait et notamment parce que l'État, dont l'étranger en cause était le ressortissant, refusait d'accueillir celui-ci ou parce que l'intéressé était apatride.

omdat hij heimatloos is. Het ware onverantwoord dat een dergelijk persoon juist daarom de kans zou krijgen zijn schadelijke bedrijvigheid binnen onze grenzen voort te zetten.

Anderzijds dient vermeden dat deze feitelijke onmogelijkheid tot voorwendsel zou dienen om een vreemdeling, hij weze ook wegens zijn gedragingen zeer weinig aandacht waardig, voor een onbeperkte duur van zijn vrijheid te beroven.

Daarom werd een gemengde rechtspleging ingevoerd, waardoor enerzijds de Minister van Justitie de belangen van het Rijk kan vrijwaren en tevens de betrokken vreemdeling zich vóór de rechterlijke macht kan verdedigen tegen alle willekeur. Deze rechtspleging waarborgt aan de vreemdeling een volledige verdediging van zijn belangen, zonder dat nochtans de hoven en rechtbanken zich zouden kunnen begeven op een terrein dat voorbehouden is aan de politieke verantwoordelijkheid der Regering.

ART. 10. — Meermaals werd reeds melding gemaakt in dit verslag van de commissie ingesteld om sommige vreemdelingen, welke een bijzondere aandacht waardig zijn, te vrijwaren tegen willekeur zowel bij het vaststellen van hun statuut als bij een gebeurlijke uitzetting. Deze zijn, benevens de vluchtelingen, de vreemdelingen, waarvan het verblijf in België een eigen, veelal familiaal, belang vertoont. De commissie werd zodanig samengesteld dat zij alle waarborgen biedt van bevoegdheid, objectiviteit en daadwerkelijke belangstelling.

Op de meest vooraanstaande personen wordt beroep gedaan om hun medewerking aan deze instelling te verlenen. Tevens zal een afgevaardigde van het Rode Kruis van België in deze commissie zetelen, wanneer het gaat om de erkenning van een vreemdeling als vluchteling.

Sedert meer dan 25 jaar behartigt het Rode Kruis, overeenkomstig zijn standregelen, de belangen der vreemdelingen. In 1933 heeft deze menslievende instelling een bijstandscmité opgericht, dat, sedert 17 jaar, allerhande vreemdelingen heeft geholpen welke vanwege officiële instanties hulp noch raad konden verkrijgen.

Anderzijds is het Rode Kruis, omdat het internationaal is, aangewezen om inlichtingen of doelmatige hulp vanwege andere internationale instellingen te bekomen.

Ten slotte voert het Rode Kruis, gemakkelijker dan enigerlei ander organisme, administratieve briefwisseling met ver afgelegen gebieden of met landen, waarmede het gewone postverkeer om politieke redenen verhinderd of bemoeilijkt wordt.

De aanwezigheid van een afgevaardigde van het Rode Kruis maakt derhalve op zichzelf een bijkomende waarborg uit voor de vreemdeling, welke op de commissie beroep doen kan.

ART. 11. — De telling van de vreemdelingen, welke zich regelmatig of wederrechtelijk op een bepaald ogenblik op ons grondgebied bevinden, is een der meest doeltreffende middelen van toezicht.

Il serait injustifié de permettre pour cette raison qu'une telle personne puisse continuer à exercer son activité néfaste à l'intérieur de nos frontières.

Il faut d'autre part éviter que cette impossibilité de fait puisse servir de prétexte pour priver un étranger de sa liberté pour une durée illimitée alors même que son comportement le rendrait peu intéressant.

C'est pourquoi une procédure mixte a été prévue, laquelle permet d'une part au Ministre de la Justice de sauvegarder les intérêts du Royaume et, d'autre part, à l'étranger en cause de se défendre devant le pouvoir judiciaire contre tout acte arbitraire. Cette procédure assure à l'étranger une défense complète de ses intérêts, sans que les cours et tribunaux puissent cependant empiéter sur le terrain réservé à la responsabilité politique du Gouvernement.

ART. 10. — Le présent rapport parle à plusieurs reprises de la commission, créée en vue de sauvegarder certains étrangers particulièrement dignes d'intérêt contre des actes arbitraires, tant à l'occasion de l'établissement de leur statut que lors d'une expulsion éventuelle. Ce sont, outre les réfugiés, les étrangers dont le séjour en Belgique présente un intérêt particulier et souvent familial. La commission sera constituée de façon à présenter toutes garanties de compétence, d'objectivité et de sollicitude réelles.

Il sera fait appel à des personnalités éminentes pour collaborer à cette institution. Un délégué de la Croix-Rouge de Belgique siègera également dans la commission, quand il s'agit de la reconnaissance de la qualité de réfugié.

Conformément à ses statuts, la Croix-Rouge veille depuis plus de vingt-cinq ans sur les intérêts des étrangers. En 1933, cette institution philanthropique a créé un comité d'assistance qui, depuis dix-sept ans, a assisté divers étrangers qui étaient privés de l'aide ou des conseils des instances officielles.

Etant d'autre part un organisme international, la Croix-Rouge est tout indiquée pour obtenir des renseignements ou l'aide efficace d'autres organisations internationales.

Enfin, la Croix-Rouge assure plus aisément que n'importe quel autre organisme la correspondance administrative avec les régions les plus éloignées ou avec les pays avec lesquels le trafic postal ordinaire est rendu impossible ou difficile pour des raisons politiques.

La présence d'un délégué de la Croix-Rouge sera dès lors une garantie supplémentaire pour l'étranger, qui fera appel à la commission.

ART. 11. — Le recensement des étrangers se trouvant régulièrement ou illégalement sur notre territoire à un moment donné, est un des moyens de contrôle les plus efficaces.

Slechts op deze wijze is het mogelijk de betekenis van de vreemdelingenbevolking in België te kennen.

De ervaring heeft geleerd dat de statistische gegevens nopens de regelmatig alhier verblijvende vreemdelingen geen betrouwbaar beeld ophangen van deze bevolking. Indien het verder juist is dat de inheemse Belgische bevolking aangroeit of wijzigingen ondergaat volgens min of meer vaste regels, dan is het even waar dat de evolutie van de vreemdelingenbevolking aan geen enkele norm blijkt gebonden te zijn en steeds bij sprongen voortschrijdt. Zulks geldt zowel voor de inwijking als voor de verplaatsing der vreemdelingen binnen onze grenzen. Er dienen derhalve tellingen van de vreemdelingen ingericht en wel telkens daartoe een noodzakelijkheid blijkt te bestaan.

Thans reeds voorzien wanneer deze noodzakelijkheid in de toekomst bestaan zal, is ontegensprekelijk uitgesloten. Daarom werd de Minister van Justitie gemachtigd tellingen in te richten wanneer zulks vereist voorkomt.

ART. 12. — In haar artikelen 3 en 4 heeft de besluitwet van 28 September 1939 voor het eerst het onregelmatig binnenkomen of verblijven in het Rijk en de hierbij geboden hulp strafbaar gesteld. Zulks beantwoordde en beantwoordt meer dan ooit aan een noodzakelijkheid. Het volstaat immers niet de wederrechtelijk in België binnenkomende of verblijvende vreemdeling uit te wijzen en hem toe te laten steeds opnieuw ongestraft onze gastvrijheid en essentiële regelen van onze openbare orde te schenden.

De bedreiging met een strafsancie dient hem aan te zetten zich naar de vereisten van zijn toestand te gedragen.

Men moet hier bedenken dat de betrokken persoon zich onttrekt aan een noodzakelijk gebleken onderzoek naar zijn gedrag en betrouwbaarheid en dat er, door zijn wederrechtelijk toedoen, een vermoeden van schadelijkheid te zijnen aanzien bestaat.

Men mag niet uit het oog verliezen dat niet weinigen onder deze personen voor de Belgische gemeenschap een veel groter gevaar uitmaken dan veel gemeenrechtelijke misdadigers. Hun kwaadwillige bedoelingen en hun misdadig opzet zijn veel duidelijker gekenmerkt dan zulks het geval is bij de meeste andere misdrijven.

Dergelijke vreemdelingen veroorzaken overigens een verhoging der staatsuitgaven, daar zij het noodzakelijk maken het grens- en binnenlands toezicht op de vreemdelingen te verscherpen en onafgebroken door te voeren. Wel worden zij ingevolge artikel 4 onder bepaalde voorwaarden met uitzetting bedreigd, maar deze bedreiging is geenszins voldoende, omdat de ervaring leert dat de uitzetting in België weinig gebruikelijk is en in een democratische Staat steeds een uitzondering blijft.

Een andere minder verheugende ervaring, die ons land beter nooit opgedaan had, wees uit dat de normale werking van de regelen betreffende de vreemdelingenpolitie soms gestoord werd door pogin-

C'est le seul moyen qui permette de connaître la signification de la population étrangère de la Belgique.

L'expérience a démontré que les données statistiques concernant les étrangers résidant régulièrement dans notre pays ne fournissent pas une image exacte de cette population. S'il est d'ailleurs exact que la population indigène belge s'accroît ou se modifie suivant des règles plus ou moins fixes, il est également vrai que l'évolution de la population des étrangers paraît n'obéir à aucune norme et qu'elle s'effectue toujours par bonds. Cette constatation vaut tant pour l'immigration que pour le déplacement des étrangers à l'intérieur de nos frontières. Il faut par conséquent organiser des recensements des étrangers, et cela chaque fois que la chose s'avérera nécessaire.

Il est évidemment impossible de prévoir dès maintenant quant cette nécessité se fera sentir dans l'avenir. C'est pourquoi le Ministre de la Justice a été autorisé à organiser des recensements chaque fois que cette mesure paraît s'imposer.

ART. 12. — Dans ses articles 3 et 4, l'arrêté-loi du 28 septembre 1939 a, pour la première fois, prévu des sanctions pénales pour l'entrée ou le séjour irréguliers dans le Royaume et pour l'aide accordée à cette occasion. Ces sanctions répondaient et répondent plus que jamais à une nécessité. En effet, il ne suffit pas de renvoyer l'étranger qui pénètre ou séjourne illégalement en Belgique, tout en lui permettant de continuer impunément à trahir notre hospitalité et à violer les règles essentielles de notre ordre public.

La menace d'une sanction pénale doit l'engager à se conformer aux exigences de sa situation.

Il faut en effet noter que l'intéressé se soustrait à une enquête qui s'est révélée nécessaire concernant sa conduite et sa loyauté et que, par ses agissements illégaux, il a fait naître une présomption qui fait croire à des intentions méchantes.

On ne peut perdre de vue qu'un bon nombre de ces personnes constituent pour la communauté belge un danger beaucoup plus grand que de nombreux criminels de droit commun. Leurs intentions méchantes et leurs volontés criminelles sont bien plus nettement caractérisées que pour la plupart des autres délits.

Ces étrangers provoquent d'autre part des dépenses supplémentaires pour l'Etat, puisqu'ils rendent indispensables le renforcement et l'exercice ininterrompu du contrôle sur les étrangers, tant aux frontières qu'à l'intérieur du pays. Il est vrai que sous certaines conditions l'article 4 les menace d'expulsion, mais cette menace n'est nullement suffisante, l'expérience ayant démontré que l'expulsion est appliquée très rarement en Belgique et qu'elle reste toujours une exception dans un état démocratique.

Une autre expérience peu réjouissante et peu profitable pour notre pays, a démontré que le fonctionnement normal des règles relatives à la police des étrangers est parfois bouleversé par des tentati-

gen, die niet steeds gekenmerkt waren door belangeloosheid (zie H. Bekaert, *le Statut des Etrangers* — eerste deel — blz. 13 en volg.)

Dit alles maakt het noodzakelijk dat de hierboven vermelde inbreuken op onze gevestigde orde ter beoordeling voorgelegd worden aan de rechterlijke macht, die in de bepalingen van deze wet de nodige bewegingsvrijheid vindt om een onderscheid te maken tussen de aanhangig gemaakte gevallen en ofwel een passende sanctie uit te spreken, ofwel gebeurlijk vrij te spreken.

ART. 13. — Het gaat hier, zoals reeds meermaals vermeld werd, om misdrijven, die het vermoeden in zich sluiten dat zij gepleegd werden om onze nationale belangen te schaden.

ART. 14. — Veelal zal het gebeuren dat officieren van de gerechtelijke politie met beperkte bevoegdheid en ambtenaren en beambten aan wie het opsporen van bepaalde wetsinbreuken werd opgedragen, ter gelegenheid van deze opsporingen, kennis krijgen van het wederrechtelijk binnenkomen of verblijven van vreemdelingen in ons land. Vooral de ambtenaren en beambten van het bestuur van douanen en accijnzen en van de arbeidsinspectie, en ook de burgemeesters en veldwachters komen hierbij in aanmerking. Het komt er op aan de diensten welke deze personen kunnen bewijzen nuttig aan te wenden en hun bedrijvigheid naar behoren te organiseren.

Aangezien de procureurs-generaal bij de Hoven van beroep verantwoordelijk gesteld werden door de wet voor de uitoefening van de strafrechtelijke actie (art. 45 der wet van 20 April 1810) en daarom ook belast werden met het toezicht en de tuchtmacht over de officieren van gerechtelijke politie (art. 279 en volgende, Wetboek van Strafvordering), komt het hen ook toe in deze aangelegenheid dit toezicht en deze tuchtmacht uit te oefenen op al de in dit artikel vermelde personen.

4. Bijlagen.

Ten einde een meer volledig overzicht te geven van de wettelijke toestand der vreemdelingen in België wordt hierbij een beknopte uiteenzetting gevoegd betreffende :

A. — de toelating welke, ingevolge artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek, aan vreemdelingen verleend wordt om hun woonplaats in België te vestigen;

B. — de arbeidsvergunning voor vreemdelingen (koninklijk besluit van 31 Maart 1936 en besluit van de Regent van 28 Februari 1947);

C. — de beroepskaart voor vreemdelingen (koninklijk besluit van 16 November 1939).

* *

Onderhavig ontwerp werd met eenparigheid aangenomen.

Het verslag werd met eenparigheid aangenomen.

De Verslaggever,
E. RONSE.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

ves, qui ne sont pas toujours caractérisées par le désintéressement (voir H. BEKAERT, *le Statut des étrangers*, tome I^{er}, p. 13 et suivantes).

Tout ceci rend indispensable de soumettre les infractions susvisées à notre ordre établi à l'appréciation du pouvoir judiciaire, qui trouvera dans les dispositions de la présente loi la liberté d'action voulue pour faire la discrimination entre les cas soumis, soit en prononçant la sanction pénale appropriée, soit en acquittant éventuellement l'intéressé.

ART. 13. — Comme il a déjà été signalé à plusieurs reprises, il s'agit en l'occurrence d'infractions, qui impliquent la présomption d'être commises en vue de porter atteinte à nos intérêts nationaux.

ART. 14. — Il arrivera fréquemment que des officiers de police judiciaire à compétence limitée et des fonctionnaires et agents chargés de rechercher certaines infractions à la loi, ont connaissance à l'occasion de ces recherches, de l'entrée ou du séjour irrégulier d'étrangers dans notre pays. Nous visons surtout les fonctionnaires et agents de l'administration des douanes et accises et de l'inspection du travail, ainsi que les bourgmestres et gardes-champêtres. Il importe de profiter utilement des services que ces personnes peuvent rendre et d'organiser leur activité d'une manière adéquate.

Etant donné que la loi rend les procureurs généraux près les Cours d'appel responsables de l'exercice de l'action pénale (art. 45 de la loi du 20 avril 1810) et qu'ils ont dès lors été chargés de la surveillance et du pouvoir disciplinaire des officiers de la police judiciaire (art. 279 et suivants du Code d'instruction criminelle), il leur appartiendra également en cette matière d'étendre cette surveillance et ce pouvoir disciplinaire à toutes les personnes mentionnées dans le présent article.

4. Annexes.

Afin de donner un aperçu plus complet de la situation légale des étrangers résidant en Belgique, il est ajouté au présent rapport, un exposé succinct concernant :

A. — l'autorisation accordée aux étrangers, en vertu de l'article 13 du Code Civil, d'établir leur domicile en Belgique;

B. — le permis de travail pour les étrangers (arrêté royal du 31 mars 1936 et arrêté du Régent du 28 février 1947);

C. — la carte professionnelle pour les étrangers (arrêté royal du 16 novembre 1939).

* *

Le présent projet a été admis à l'unanimité.

Le rapport a été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. RONSE.

Le Président,
H. ROLIN.

Tekst door de Commissie voorgedragen.**EERSTE ARTIKEL.**

Wordt voor de toepassing van deze wet als vreemdeling beschouwd, al wie het bewijs niet aanbrengt dat hij de Belgische nationaliteit bezit.

ART. 2.

A. -- Toelating om in het Rijk binnen te komen of er te verblijven, wordt verleend door de Minister van Justitie overeenkomstig de voorwaarden en vormen bepaald bij Koninklijk besluit.

B. -- Geen vreemdeling mag zich in het Rijk vestigen zonder daartoe een vergunning verkregen te hebben vanwege de Minister van Justitie. De Minister van Justitie kan een vreemdeling verbieden zich in sommige gemeenten te vestigen, wanneer hij oordeelt dat de aangroei van de vreemde bevolking in die gemeenten te groot wordt.

ART. 3.

1^o De vreemdeling die, zonder de vereiste toelating, in het Rijk binnenkomt of er verblijft, kan bij beslissing van de Minister van Justitie of van de administrateur van de openbare veiligheid worden uitgewezen;

2^o De vreemdeling die van zijn verblijf misbruik maakt om de openbare rust te storen of die de voorwaarden waaraan de hem verleende toelating verbonden was niet naleeft, kan uitgewezen worden door de Minister van Justitie.

ART. 4.

A. -- De vreemdeling die de vergunning om zich in het Rijk te vestigen verkregen heeft, kan uitgezet worden bij koninklijk besluit :

1^o indien hij de openbare rust of de nationale veiligheid in gevaar brengt;

2^o indien hij, zelfs buiten het Rijk, vervolgd wordt of veroordeeld werd wegens misdaden of wanbedrijven, die tot uitlevering aanleiding kunnen geven.

In dezelfde gevallen kan hij door de Minister van Justitie gedwongen worden bepaalde plaatsen of gebieden te verlaten en er van verwijderd te blijven ofwel in een bepaalde plaats te verblijven.

B. -- De vreemdeling die de hoedanigheid van vluchteling opvoert, moet zijn aanvraag indienen bij de eerste sectie van de commissie waarvan sprake in artikel 10 van deze wet.

Texte présenté par la Commission.**ARTICLE PREMIER.**

Est considéré comme étranger, en ce qui concerne l'application de la présente loi, toute personne qui ne fournit pas la preuve qu'elle possède la nationalité belge.

ART. 2.

A. -- L'autorisation de pénétrer ou de séjourner dans le royaume est accordée par le Ministre de la Justice, aux conditions et formes déterminées par arrêté royal.

B. -- Aucun étranger ne peut s'établir dans le royaume sans avoir à cet effet obtenu le permis du Ministre de la Justice. Le Ministre de la Justice peut interdire à un étranger de s'établir dans certaines communes s'il estime que l'accroissement de la population étrangère dans ces communes devient excessif.

ART. 3.

1^o L'étranger, qui pénètre ou séjourne dans le royaume sans l'autorisation requise, peut être renvoyé par décision du Ministre de la Justice ou de l'Administrateur de la Sûreté Publique;

2^o L'étranger, qui abuse de son séjour pour troubler la tranquillité publique ou qui ne respecte pas les conditions attachées à l'autorisation qui lui a été accordée, peut être renvoyé par le Ministre de la Justice.

ART. 4.

A. -- L'étranger, qui a obtenu le permis d'établissement dans le royaume, peut être expulsé par arrêté royal :

1^o s'il compromet la tranquillité publique ou la sécurité nationale;

2^o s'il fait l'objet de poursuites ou a été condamné même hors du royaume, pour crimes ou délits pouvant donner lieu à extradition.

Il peut, dans les mêmes cas, être contraint par le Ministre de la Justice de quitter des lieux ou régions déterminés et d'en demeurer éloigné ou à résider en un lieu déterminé.

B. -- L'étranger qui revendique la qualité de réfugié doit adresser une demande à la première section de la commission prévue à l'article 10 de la présente loi.

C. — Wanneer een besluit tot uitzetting, genomen ingevolge lid A van dit artikel, een vreemdeling geldt, welke bij zijn binnenkomen in het Rijk een aanvraag om erkenning als vluchteling bij de bevoegde commissie aanhangig gemaakt heeft en als dusdanig werd erkend, dient vooraf door de Minister van Justitie het advies ingewonnen van de tweede sectie van de commissie, waarvan sprake in artikel 10 van deze wet.

In het besluit tot uitzetting wordt melding gemaakt van de conclusie van dit advies.

E. — Over het besluit tot uitzetting, genomen ingevolge lid A, 1^o, dient, wanneer het gegrond is op de politieke bedrijvigheid van de betrokken vreemdeling, in de Ministerraad beraadslaagd.

In het besluit wordt, in dit geval, melding gemaakt van deze beraadslaging.

ART. 5.

Geen besluit tot uitzetting kan genomen worden tegen een persoon die zich in een der hierna omschreven voorwaarden bevindt, tenzij na advies van de tweede sectie van de Commissie van advies waarvan sprake in artikel 10 van deze wet en in overeenstemming, eventueel, met de bepalingen van artikel 4-D :

1^o De vreemdeling aan wie toelating verleend werd zijn woonplaats in België te vestigen overeenkomstig artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek;

2^o De vreemdeling die met een Belgische vrouw gehuwd is, bij welke hij ten minste één kind heeft dat uit dit huwelijk geboren is tijdens zijn verblijf in het Rijk;

3^o De vreemdeling die vijf jaar lang onafgebroken in het Rijk verbleven heeft en met een Belgische vrouw gehuwd is;

4^o De vreemdeling die voldoet aan de wettelijke vereisten om de Belgische nationaliteit door keuze te verwerven of om ze te herkrijgen;

5^o De vrouw die, Belg door geboorte, de Belgische nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk of ingevolge de verkrijging van een vreemde nationaliteit door haar echtgenoot.

Het koninklijk besluit tot uitzetting maakt melding van dit advies.

ART. 6.

De besluiten tot uitzetting, genomen ingevolge artikel 4, worden betekend door de burgemeester of diens afgevaardigde, van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt.

Indien de vreemdeling gedetineerd is, wordt de betekening door de bestuurder der strafinrichting gedaan.

C. — Lorsque l'arrêté d'expulsion est pris par application de l'alinéa A du présent article contre un étranger qui, lors de son entrée dans le royaume a adressé à la commission compétente une demande de reconnaissance de sa qualité de réfugié et a été reconnu comme tel, le Ministre de la Justice doit, au préalable, prendre l'avis de la seconde section de la commission prévue à l'article 10 de la présente loi.

L'arrêté d'expulsion fera mention de la conclusion de cet avis.

D. — L'arrêté d'expulsion pris en vertu de l'alinéa A, 1^o, doit être délibéré en Conseil des Ministres, lorsqu'il est basé sur l'activité politique de l'étranger intéressé.

Dans ce cas, l'arrêté fait mention de cette délibération.

ART. 5.

Aucun arrêté d'expulsion ne peut être pris à charge de celui qui se trouve dans une des conditions définies ci-après, si ce n'est après avis de la seconde section de la commission consultative prévue à l'article 10 de la présente loi et en conformité, éventuellement, des dispositions de l'article 4-D :

1^o L'étranger autorisé à établir son domicile en Belgique conformément à l'article 13 du Code Civil;

2^o L'étranger, époux d'une femme belge dont il a au moins un enfant né de ce mariage au cours de sa résidence dans le royaume;

3^o L'étranger qui à cinq ans de résidence continue dans le royaume et qui est l'époux d'une femme belge;

4^o L'étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité;

5^o La femme, belge de naissance, qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère a perdu la nationalité belge.

L'arrêté royal d'expulsion fait mention de la conclusion de l'avis de la commission.

ART. 6.

Les arrêtés d'expulsion pris en vertu de l'article 4 seront signifiés par le bourgmestre ou son délégué, de la commune où se trouve l'étranger.

Si l'étranger est en état d'arrestation, la signification sera effectuée par le directeur de l'établissement pénitentiaire.

ART. 7.

De vreemdeling die de te zijnen opzichte genomen maatregel niet vrijwillig uitvoert, kan er met gebruik van macht toe gedwongen worden en, indien nodig, te dien einde in hechtenis genomen worden, onverminderd de strafrechtelijke vervolging.

De hechtenis mag één maand niet te boven gaan.

ART. 8.

Indien het, tot vrijwaring van de openbare rust of van de nationale veiligheid, noodzakelijk blijkt de betrokken vreemdeling dadelijk ter beschikking van de Regering te stellen, kan zulks met het oog op de uitzetting, geschieden, op bevel van de Minister van Justitie. Deze terbeschikkingstelling mag de duur van één maand, eventueel vermeerderd met de duur der rechtspleging vóór de commissie van advies, waarvan sprake in artikel 10 van deze wet, niet te boven gaan.

ART. 9.

Indien een uitwijzing of een uitzetting wegens feitelijke omstandigheden onmogelijk is, kan de betrokken vreemdeling, op bevel van de Minister van Justitie, in een daartoe bestemde inrichting ter beschikking van de Regering gesteld worden voor een duur van ten hoogste zes maanden. Hij kan het bestaan van deze verhindering betwisten en te dien einde een verzoekschrift indienen bij de raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg van zijn laatste verblijfplaats in België, ofwel van de plaats waar hij aangetroffen werd bij zijn terbeschikkingstelling. Hij kan hetzelfde rechtsmiddel aanwenden om de maand, vanaf het bevel van de Minister van Justitie, indien hij inroept dat de op het ogenblik van de terbeschikkingstelling bestaande verhindering, niet meer voorhanden is.

De raadkamer doet uitspraak zonder mogelijkheid voor hoger beroep en bij voorrang, na de betrokkene of zijn advocaat, in hun uitlegging, en het openbaar ministerie in zijn advies gehoord te hebben.

De behandeling geschiedt overeenkomstig de regelen van het Wetboek van Strafvordering.

De raadkamer onderzoekt het al dan niet bestaan der verhindering tot uitwijzing of uitzetting en doet hierover uitspraak, zonder op enigerlei wijze de gegrondheid van het besluit tot uitwijzing of uitzetting na te gaan.

De terbeschikkingstelling van de Regering houdt op zodra de beschikking van het bevoegd rechtscollege, welke bepaalt dat er geen verhindering bestaat, in kracht van gewijsde gegaan is. Zij kan ook te allen tijde ophouden op bevel van de Minister van Justitie.

Het rechtscollege, waarbij een vreemdeling een betwisting van verhindering voor het eerst heeft aanhangig gemaakt, is alleen bevoegd *ratione loci*

ART. 7.

L'étranger qui n'aura pas exécuté volontairement la mesure prise à son égard, pourra y être contraint par la force et s'il en est besoin, détenu à cette fin sans préjudice de poursuites pénales.

La détention ne pourra excéder un mois.

ART. 8.

S'il paraît nécessaire, pour la sauvegarde de la tranquillité publique ou de la sécurité nationale, que l'étranger intéressé soit mis immédiatement à la disposition du Gouvernement, il pourra y être procédé, en vue de l'expulsion, sur ordre du Ministre de la Justice. Cette mise à la disposition ne peut dépasser la durée d'un mois, augmentée éventuellement de la durée de la procédure devant la commission consultative prévue à l'article 10 de la présente loi.

ART. 9.

Lorsque le renvoi ou l'expulsion est impossible en raison de circonstances de fait, l'étranger qui en est l'objet, peut, sur l'ordre du Ministre de la Justice, être mis à la disposition du Gouvernement dans une institution à ce destinée pour une durée maximum de six mois. Il peut contester l'existence de cet empêchement et déposer à cette fin une requête à la chambre du conseil du tribunal de première instance du lieu de sa dernière résidence en Belgique, soit du lieu où il a été trouvé lors de sa mise à la disposition. Il peut introduire le même recours de mois en mois, à dater de l'ordre du Ministre de la Justice, en vue de faire valoir que l'empêchement existant au moment de la mise à la disposition n'existe plus.

La chambre du conseil statue, sans appel par priorité, après avoir entendu l'intéressé ou son avocat en leurs moyens et le ministère public en son avis.

Il est procédé conformément aux dispositions du code d'instruction criminelle.

La chambre du conseil examine l'existence ou la non-existence d'un empêchement ou renvoi ou à l'expulsion sans vérification du bien-fondé du renvoi ou de l'expulsion.

La mise à la disposition du Gouvernement prend fin dès que la décision de la juridiction compétente, constatant qu'il n'existe pas d'empêchement, est coulée en force de chose jugée. Elle peut prendre fin à tout moment sur ordre du Ministre de la Justice.

La juridiction saisie primitivement par un étranger d'une contestation d'empêchement, est seule compétente *ratione loci* pour connaître de toutes

om kennis te nemen van alle latere betwistingen van verhindering, welke zouden ingesteld worden gedurende dezelfde terbeschikkingstelling.

ART. 10.

Er wordt een commissie ingesteld, welke de Minister van Justitie van advies zal dienen in de gevallen bedoeld bij de artikelen 4 B, C en 5 van deze wet.

Die commissie bestaat uit twee afdelingen :

De eerste afdeling is bevoegd om advies uit te brengen in het geval bedoeld bij artikel 4 B.

Zij is samengesteld uit drie leden voor vijf jaar door de Koning benoemd :

1° een eremagistraat welke het voorzitterschap van de afdeling waarneemt;

2° een advocaat die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der Advocaten telt;

3° een doctor in de rechten, die daadwerkelijk deelgenomen heeft aan hulp- of bijstandverlening vanwege het Rode Kruis van België en die wordt gekozen op een door voornoemd organisme voorgedragen lijst van vijf kandidaten.

De tweede afdeling is bevoegd om advies te verstrekken in de gevallen bedoeld bij de artikelen 4 C en 5 van deze wet.

Zij bestaat uit drie leden, voor vijf jaar door de Koning benoemd :

1° een eremagistraat welke het voorzitterschap van de afdeling waarneemt;

2° twee advocaten die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der Advocaten telt.

Benevens elk vast lid, wijst de Koning op dezelfde wijze een plaatsvervangend lid aan.

De administrateur van de openbare veiligheid of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen van beide afdelingen, maar niet aan de beraadslaging.

De erkenning van de hoedanigheid van vluchteling van een vreemdeling wordt bij de commissie aangebracht hetzij op aanvraag van de Minister van Justitie hetzij op verzoek van de betrokkene.

De rechtspleging, zowel bij het verlenen van advies als bij het erkennen van een vreemdeling als vluchteling, gebeurt mondeling. De betrokkene kan zich door een lid van de balie zijner keuze doen bijstaan.

De rechtspleging wordt bij koninklijk besluit geregeld.

ART. 11.

De Minister van Justitie is gemachtigd een telling van de vreemdelingen te houden telkens wanneer hij zulks nodig acht, met ingang van de inwerkingtreding van deze wet.

les contestations ultérieures d'empêchement qui pourraient être introduites au cours de la même mise à la disposition.

ART. 10.

Il est institué une commission chargée de donner avis au Ministre de la Justice dans les cas prévus aux articles 4 B, C et 5, de la présente loi.

Cette commission est composée de deux sections

La première section est compétente pour émettre un avis dans le cas visé à l'article 4 B.

Elle est composée de trois membres, nommés pour cinq ans par le Roi :

1° un magistrat honoraire qui assumera la présidence de la section;

2° un avocat ayant dix ans d'inscription au tableau de l'Ordre;

3° un docteur en droit ayant participé effectivement à l'œuvre d'aide ou d'assistance de la Croix-Rouge de Belgique et désigné sur une liste de cinq candidats proposés par cet organisme.

La seconde section est compétente pour émettre un avis dans les cas visés aux articles 4 C et 5 de la présente loi.

Elle est composée de trois membres nommés pour cinq ans par le Roi :

1° un magistrat honoraire qui assume la présidence de la section;

2° deux avocats ayant dix ans d'inscription au tableau de l'Ordre.

Le Roi désigne de la même manière, en plus de chaque membre effectif, un membre suppléant.

L'Administrateur de la Sûreté Publique ou son délégué participe aux débats de chacune des sections, mais non au délibéré.

La commission est saisie soit à la demande du Ministre de la Justice, soit à la requête de l'intéressé sur la reconnaissance de la qualité de réfugié d'un étranger.

La procédure d'avis ou de reconnaissance de la qualité de réfugié est orale. L'intéressé peut se faire assister par un avocat de son choix.

La procédure est déterminée par arrêté royal.

ART. 11.

Le Ministre de la Justice est autorisé à procéder à un recensement des étrangers, chaque fois qu'il le jugera nécessaire, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Een ministerieel besluit, genomen door de Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken, regelt de inrichting van iedere telling en bepaalt de verplichtingen van de gemeenten en van de te tellen vreemdelingen.

De kosten der telling worden gedekt door aflevering van tellingskaarten.

Inbreuken op de bij dit artikel bedoelde ministeriële besluiten worden gestraft overeenkomstig artikel 12 van deze wet.

ART. 12.

Met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met geldboete van 100 frank tot 1.000 frank wordt gestraft :

1^o de vreemdeling, die zonder de vereiste toelating in het Rijk binnenkomt of er verblijft of die zonder de vereiste vergunning er zich vestigt, of daden verricht welke van zijn voornemen laten blijken om zich in het Rijk, zelfs tijdelijk, te vestigen;

2^o de vreemdeling, die de beslissingen, getroffen door de Minister van Justitie ingevolge deze wet, niet opvolgt;

3^o hij die, op welke wijze ook, een vreemdeling geholpen of bijgestaan heeft, hetzij in de handelingen welke zijn wederrechtelijk binnenkomen in het Rijk voorbereid of vergemakkelijkt hebben, hetzij in die welke dit binnenkomen voltooid hebben;

4^o hij die een vreemdeling op welke wijze ook helpt om wederrechtelijk in het Rijk te verblijven of om de beslissingen, door de Minister van Justitie ingevolge deze wet getroffen, niet op te volgen;

5^o de uitgezette vreemdeling, die in het Rijk binnenkomt of er verblijft zonder een bijzondere vergunning vanwege de Minister van Justitie. Na uitboeting van de opgelopen straffen, wordt hij uit het Rijk geleid, op grond van het vroeger tegen hem getroffen besluit tot uitzetting, zonder dat een nieuwe betekening vereist is.

ART. 13.

Al de bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de bij deze wet bepaalde misdrijven, voor zover zulks niet in strijd is met de bepalingen van artikel 12 van deze wet.

ART. 14.

De inbreuken op deze wet worden opgespoord en vastgesteld door al de officieren van de gerechtelijke politie, zelfs die met beperkte bevoegdheid, door de onderofficieren der Rijkswacht en

Un arrêté ministériel pris par les Ministres de la Justice et de l'Intérieur réglera l'organisation de chaque recensement et déterminera les obligations des communes et des étrangers à recenser.

Les frais de recensement seront couverts par la délivrance de cartes de recensement.

Les infractions aux arrêtés ministériels prévues par le présent article seront punies des peines prévues à l'article 12 de la présente loi.

ART. 12.

Est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 francs à 1.000 francs :

1^o l'étranger qui, sans l'autorisation requise, pénètre ou séjourne dans le pays ou qui, sans le permis requis, s'établit ou accomplit des actes qui révèlent son intention de s'établir, fut-ce temporairement dans le royaume;

2^o l'étranger qui ne se conforme pas aux décisions prises par le Ministre de la Justice en vertu de la présente loi;

3^o quiconque a, de quelque manière que ce soit, aidé ou assisté un étranger soit dans les faits qui ont préparé sa pénétration illégale dans le royaume ou qui l'ont facilitée, soit dans les faits qui l'ont consommé;

4^o quiconque aide, de quelque manière que ce soit, un étranger, à séjourner irrégulièrement dans le royaume ou à se soustraire à l'application des décisions prises par le Ministre de la Justice en vertu de la présente loi;

5^o l'étranger expulsé qui pénètre ou séjourne dans le royaume sans autorisation spéciale du Ministre de la Justice. Après avoir purgé les peines encourues, il sera éloigné du royaume en vertu de l'arrêté d'expulsion pris antérieurement contre lui, sans qu'une nouvelle notification soit nécessaire.

ART. 13.

Toutes les dispositions du Livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits prévus par la présente loi, pour autant qu'elles ne soient pas en contradiction avec les dispositions de l'article 12 de la présente loi.

ART. 14.

Les infractions à la présente loi seront recherchées et constatées par tous les officiers de police judiciaire, même ceux dont la compétence est limitée, par les sous-officiers de la gendarmerie et

door de ambtenaren en beamten van de openbare veiligheid, alsmede door de ambtenaren en beamten van het bestuur van douanen en accijnzen en van de arbeidsinspectie.

Zij brengen de bewijzen der inbreuken bijeen en leveren de daders aan de gerechtelijke overheden over, volgens de bepalingen van het W. tboek van Strafvordering.

ART. 15.

De maatregelen getroffen ten opzichte van vreemdelingen ingevolge voornoemde wetten en besluiten, onder meer de besluiten tot uitwijzing en uitzetting worden gehandhaafd.

De artikelen 12 en 13 van deze wet zijn toepasselijk op de overtredingen van die beslissingen.

ART. 16.

Deze wet is van toepassing in vreedstijd. In oorlogstijd zijn de machten van de Minister van Justitie geregeld door de besluitwet van 12 October 1918.

Worden opgeheven :

artikel 9 van het decreet van 23 Messidor, jaar III;
artikel 7 van de wet van 28 Vendémiaire, jaar VI;
artikel 3 van het besluit van het Voorlopig Be-
wind van 6 October 1830;
de wet van 12 Februari 1897.

par les fonctionnaires et agents de l'administration de la Sûreté Publique ainsi que par les fonctionnaires et agents de l'administration des douanes et accises et de l'inspection du Travail.

Ils rassemblent les preuves des infractions et en livrent les auteurs aux autorités judiciaires, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.

ART. 15.

Les mesures prises à charge d'étrangers, par application des lois et arrêtés antérieurs, entre autres, les mesures de renvoi et les arrêtés d'expulsion sont maintenus.

Les articles 12 et 13 de la présente loi sont applicables aux violations de ces décisions.

ART. 16.

La présente loi s'applique au temps de paix. Les pouvoirs du Ministre de la Justice en temps de guerre demeurant réglés par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918.

Sont abrogés :

l'article 9 du décret du 23 Messidor, an III;
l'article 7 de la loi du 28 Vendémiaire, an VI;
l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement provisoire du 6 octobre 1830;
la loi du 12 février 1897.

BIJLAGE A.

Toelating aan vreemdelingen verleend om hun woonplaats in België te vestigen.

Het wetsontwerp op de vreemdelingenpolitie voorziet in een gunststelsel voor de vreemdelingen, aan wie, overeenkomstig artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek, toelating is verleend om hun woonplaats hier te vestigen.

Artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek heeft tot doel de vreemdeling aan wie toelating is verleend om zijn woonplaats in België te vestigen, algeheel met de Belg gelijk te stellen voor het genot van de burgerrechten (Cf. *Pandectes Belges*. — Vo. Domicile n^o 120.)

De vreemdeling aan wie toelating is verleend om zijn woonplaats in België te vestigen, geniet bepaalde voordelen :

1^o hij mocht niet uitgezet worden onder het gezag van de artikelen 1 en 2, 1^o, der wet van 12 Februari 1897;

2^o de bepalingen betreffende de aanneming zijn op hem toepasselijk, terwijl dit niet het geval is zonder de toelating;

3^o hij kan wisselagent worden aan de Beurs van Antwerpen (hetzelfde gold aan de Beurs van Brussel, maar sedert 1926 worden er nog slechts Belgen als wisselagent aangenomen);

4^o alleen de vreemdelingen aan wie toelating is verleend om hun woonplaats in België te vestigen, kunnen lid van beroepsverenigingen worden (Cf. *Répertoire pratique du Droit belge*. — Vo.-Domicile n^o 88.)

ANNEXE A.

Autorisation accordée aux étrangers d'établir leur domicile en Belgique.

Le projet de loi sur la police des étrangers prévoit un régime privilégié pour les étrangers autorisés à établir leur domicile conformément à l'article 13 du Code Civil.

L'article 13 du Code Civil a pour objet d'assimiler complètement au Belge, pour la jouissance des droits civils, l'étranger autorisé à établir son domicile en Belgique (Cf. *Pandectes Belges* — Verbo. Domicile n^o 120.)

L'étranger qui a obtenu l'autorisation d'établir son domicile en Belgique bénéficie de certains avantages :

1^o il ne pouvait sous l'empire des articles 1 et 2, 1^o, de la loi du 12 février 1897 être expulsé;

2^o les dispositions relatives à l'adoption lui sont applicables, alors qu'il ne pourrait pas en jouir s'il n'était pas autorisé;

3^o il peut devenir agent de change agréé à la Bourse d'Anvers (cette même règle était applicable à la Bourse de Bruxelles, mais depuis 1926 seuls y sont admis, comme agents de change, les Belges);

4^o seuls les étrangers autorisés à établir leur domicile en Belgique, peuvent être membres des unions professionnelles (Cf. *Répertoire pratique du droit belge*. — Verbo-Domicile n^o 88.)

BIJLAGE B.**De arbeidsvergunning voor vreemdelingen.**

Voornaamste bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Maart 1936 houdende aanvulling en samenvoeging van de bepalingen op het in dienst hebben van vreemde arbeiders.

Geen werkgever mag een vreemdeling als hand- of geestesarbeider in dienst hebben zonder daartoe vooraf toelating te hebben verkregen van het bevoegde departement. Deze toelating, bekrachtigd door aflevering van een arbeidsvergunning, wordt verleend door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg. Ze kan ook verleend worden door de Minister van Economische Zaken, wanneer het een vreemdeling betreft, die aan leurhandel doet voor andersmans rekening, of door de Minister van Verkeerswezen wanneer het zeelieden betreft. In beide gevallen geldt de toelating als arbeidsvergunning.

De werkgever mag zonder eenzelfde toelating de aard der betrekking van de vreemdeling niet wijzigen en hij mag de diensten van de vreemdeling slechts gebruiken binnen de perken bij de toelating gesteld.

Wanneer een vreemdeling een ambacht of beroep verlangt uit te oefenen waarin zijn diensten gewoonlijk niet door één enkele werkgever worden gebruikt, dan moet hij zich de nodige toelating zelf aanschaffen.

De bovenstaande bepalingen gelden mede voor de vreemde arbeider : geen vreemdeling mag als hand- of geestesarbeider in andermans dienst staan zonder daartoe vooraf toelating te hebben verkregen : zonder eenzelfde toelating mag hij ook niet veranderen van bediening of werkgever.

De vreemdeling mag het Rijk niet binnenkomen om als hand- of geestesarbeider te werk gesteld te worden, zonder toelating te hebben gekregen om zijn ambacht of beroep uit te oefenen.

Op vertoon van de verleende toelating en wanneer de arbeider in België verblijft, wordt de arbeidsvergunning opgemaakt en uitgereikt door het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats. Wanneer de arbeider in het buitenland verblijft, wordt de arbeidsvergunning afgeleverd door het gemeentebestuur van de verblijfplaats van de werkgever en wordt ze door bemiddeling van deze aan de arbeider bezorgd. Een arbeidsvergunning kan niet geweigerd worden aan de vreemdeling die aantoonst dat hij sedert tenminste tien jaar regelmatig en onafgebroken in België of in de kolonie verblijft, noch aan onderdanen van een land waarmede België een economische unie heeft afgesloten. In beide gevallen is de geldigheid van de arbeidsvergunning van onbepaalde duur, zolang de betrokkene noch van werkgever, noch van beroepscategorie verandert. In de overige gevallen geldt ze slechts voor twee jaar, doch kan daarna hernieuwd worden.

ANNEXE B.**Le permis de travail pour les étrangers.**

Dispositions essentielles de l'arrêté royal du 31 mars 1936 complétant et coordonnant les dispositions relatives à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère.

Aucun employeur ne peut occuper un étranger en qualité de travailleur manuel ou intellectuel sans en avoir, au préalable, obtenu l'autorisation du département compétent. Cette autorisation qui est constatée par la délivrance du permis de travail est accordée par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale. Elle peut également être accordée par le Ministre des Affaires Economiques quand il s'agit d'un étranger se livrant au commerce ambulant pour le compte d'autrui ou par le Ministre des Communications lorsqu'il s'agit de gens de mer. Dans ces deux cas, l'autorisation tient lieu de permis de travail.

L'employeur ne peut, sans la même autorisation, modifier la nature de l'occupation de l'étranger et il ne peut utiliser les services de l'étranger que dans les limites fixées par l'autorisation.

Lorsque l'étranger désire exercer un métier ou une profession dans lequel ses services ne sont pas habituellement utilisés par un employeur unique, le travailleur devra se procurer personnellement l'autorisation nécessaire.

Les dispositions vues ci-dessus s'appliquent également au travailleur étranger : aucun étranger ne peut occuper un emploi au service d'autrui en qualité de travailleur manuel ou intellectuel sans y être préalablement autorisé : il ne peut, sans la même autorisation, changer d'emploi ou d'employeur.

L'étranger ne peut pénétrer dans le Royaume pour y être occupé en qualité de travailleur manuel ou intellectuel, sans avoir obtenu l'autorisation d'exercer son métier ou sa profession.

Sur le vu de l'autorisation accordée et lorsque le travailleur réside en Belgique, le permis de travail est établi et délivré par l'administration communale du lieu de sa résidence. Lorsque le travailleur réside à l'étranger le permis de travail est délivré par l'administration communale du lieu de la résidence de l'employeur et est remise à celui-ci pour transmission au travailleur. Le permis de travail ne peut être refusé à l'étranger qui justifie d'un séjour régulier et ininterrompu de dix ans au moins, en Belgique ou dans la colonie, ni aux ressortissants d'un pays avec lequel la Belgique a conclu une convention d'union économique. Dans ces deux cas le permis de travail est valable sans limitation de durée, aussi longtemps que l'intéressé ne change ni d'employeur, ni de catégorie professionnelle. Dans les autres cas la durée de validité ne peut dépasser deux ans mais le permis de travail peut être renouvelé.

Dit koninklijk besluit stelt een commissie voor beroep in, waarbij de vreemdeling, die in België verblijft en aan wie de arbeidsvergunning geweigerd wordt, evenals de werkgever wiens aanvraag om een vreemdeling te werk te stellen verworpen wordt, hoger beroep kunnen aantekenen. Echter kan een vreemdeling, die het Rijk is binnengekomen zonder vooraf een arbeidsvergunning te hebben verkregen, zich op deze bepaling niet beroepen.

De beslissingen van de commissie voor beroep zijn onherroepelijk.

Wordt gestraft met geldboete van 15 frank of 25 frank, of met gevangenisstraf van drie dagen tot zeven dagen, elke vreemdeling die een betrekking bekleedt met overtreding van dit besluit of van de uitvoeringsbesluiten hiervan of buiten de perken en voorwaarden van de vergunning.

Hij kan bovendien over de grens gezet worden.

Wordt gestraft met geldboete van 50 frank tot 500 frank of met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand, ieder die één of meer arbeiders in zijn dienst heeft met overtreding van dit besluit of van de uitvoeringsbesluiten hiervan, of buiten de perken en voorwaarden van de vergunning.

De geldboete wordt zo dikwijls toegepast als er personen te werk gesteld zijn in strijd met de geldende regeling.

Bij herhaling binnen één jaar na een vroegere veroordeling, worden de straffen verdubbeld.

Elke handeling, die strekt tot verhindering of belemmering van de controlemaatregelen ter uitvoering van dit besluit en elke valse aangifte worden gestraft met geldboete van 50 tot 500 fr. en met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand, of met één dezer straffen alleen.

In geval van herhaling binnen één jaar na een vroegere veroordeling wordt de straf verdubbeld.

Tenzij hij aantoonst, dat hij over voldoende middelen beschikt om te voorzien in zijn eigen behoeften en in die van zijn in België verblijvende gezinsleden, wordt de vreemde arbeider, aan wie een arbeidsvergunning is geweigerd, verzocht binnen dertig dagen het Belgisch grondgebied te verlaten.

Tegen een vreemdeling, die op grond van de bovenstaande bepalingen over de grens wordt gezet of verzocht wordt het grondgebied te verlaten, kan een besluit tot uitzetting worden getroffen, indien hij het Rijk niet verlaat of indien hij terugkeert zonder daartoe vooraf toelating te hebben verkregen.

Een Regentsbesluit van 28 Februari 1947 (*Belgisch Staatsblad* van 26 Maart 1947) wijzigd de strafbepalingen van de artikelen 11, 12 en 13 van het koninklijk besluit van 31 Maart 1936 :

1^o in het eerste lid van artikel 11, worden de geldboete van 15 frank tot 25 frank of de gevangenisstraf van drie dagen tot zeven dagen vervangen door « een geldboete van 100 frank tot 500 frank of gevangenisstraf van acht dagen tot één maand »;

Cet arrêté royal institue une commission d'appel devant laquelle l'étranger qui réside en Belgique et à qui le permis de travail est refusé, de même que l'employeur dont la demande d'autorisation d'occuper un étranger est rejetée, peuvent en appeler de cette décision. Seulement, l'étranger qui a pénétré dans le royaume sans avoir obtenu préalablement son permis de travail ne peut invoquer cette disposition.

Les décisions de la commission d'appel sont définitives.

Est puni d'une amende de 15 francs à 25 francs ou d'un emprisonnement de trois jours à sept jours, tout étranger qui occupe un emploi en violation du présent arrêté ou des arrêtés pris pour son exécution, ou en dehors des limites et conditions de l'autorisation.

Il peut, en outre, être reconduit à la frontière.

Est puni d'une amende de 50 francs à 500 francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois, quiconque emploie un ou des travailleurs en violation des dispositions du présent arrêté ou des arrêtés pris pour son exécution, ou en dehors des limites et conditions de l'autorisation.

L'amende est appliquée autant de fois qu'il y a de personnes employées en contravention à la réglementation.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, les peines sont doubles.

Tout fait tendant à empêcher ou à entraver les mesures de contrôle prises pour l'exécution du présent arrêté et toute fausse déclaration sont punis d'une amende de 50 à 500 francs et d'un emprisonnement de huit jours à un mois ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans l'année, à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

A moins qu'il ne justifie de ressources suffisantes pour subvenir à ses besoins et à ceux des membres de sa famille résidant en Belgique, le travailleur étranger, à qui le permis de travail a été refusé, est invité à quitter le territoire belge dans les trente jours.

L'étranger qui a été reconduit à la frontière ou qui a été invité à quitter le territoire, conformément aux dispositions vues ci-dessus, peut faire l'objet d'un arrêté d'expulsion, s'il ne quitte pas le Royaume ou s'il y rentre sans en avoir obtenu l'autorisation préalable.

Un arrêté du Régent du 28 février 1947 (*Moniteur belge* du 26 mars 1947) modifie les pénalités prévues aux articles 11, 12 et 13 de l'arrêté royal du 31 mars 1936 :

1^o à l'alinéa premier de l'article 11, l'amende de 15 francs à 25 francs ou l'emprisonnement de trois jours à sept jours sont remplacés par « une amende de 100 francs à 500 francs ou l'emprisonnement de huit jours à un mois »;

2^o in het tweede lid van artikel 12, worden de geldboete van 50 frank tot 500 frank of de gevangenisstraf van acht dagen tot één maand vervangen door « een geldboete van 5.000 frank tot 50.000 frank of een gevangenisstraf van één maand tot één jaar »;

3^o in het eerste lid van artikel 13, worden de geldboete van 50 frank tot 500 frank en de gevangenisstraf van acht dagen tot één maand vervangen door « een geldboete van 500 frank tot 5.000 frank en een gevangenisstraf van één maand tot zes maand ».

Bovendien werd bij vorenbedoeld Regentsbesluit het 4^e lid van artikel 14 inzake de bevoegdheid van de vrederechter opgeheven.

2^o à l'alinéa premier de l'article 12, l'amende de 50 francs à 500 francs ou l'emprisonnement de huit jours à un mois sont remplacés par « une amende de 5.000 francs à 50.000 francs ou l'emprisonnement de un mois à un an »;

3^o à l'alinéa premier de l'article 13, l'amende de 50 francs à 500 francs et l'emprisonnement de huit jours à un mois sont remplacés par « une amende de 500 francs à 5.000 francs et l'emprisonnement de un mois à six mois ».

En outre, l'alinéa 4 de l'article 14 prévoyant la compétence du juge de paix, est abrogé par l'arrêté en question.

BIJLAGE C.

De beroepskaart voor vreemdelingen.

Voornaamste bepalingen van het koninklijk besluit van 16 November 1939 houdende reglementering van de beroepsbedrijvigheid der vreemdelingen.

Elke vreemdeling, die binnen het Rijk een onafhankelijk winstgevend bedrijf wil uitoefenen, moet een beroepskaart bezitten. Deze kaart wordt afgeleverd door de Minister van Economische Zaken en Middenstand. Zij is persoonlijk en onoverdraagbaar; zij bepaalt nauwkeurig het ambacht, beroep of bedrijf van winstgevende aard, door de titularis uitgeoefend.

De kaart is ten hoogste geldig voor twee jaar. Hierna kan ze hernieuwd worden.

De vreemdeling, die toelating vraagt om zich in België te vestigen, ten einde alhier een ambacht, beroep of bedrijf van winstgevende aard uit te oefenen, is gehouden de aanvraag om een beroepskaart samen in te dienen met de aanvraag om een visum voor voorlopig verblijf. Hij mag het rijksgedebiet niet betreden zonder beroepskaart.

De beroepskaart wordt afgeleverd aan de vreemdeling, die kan aantonen, dat hij sedert meer dan vijf jaar regelmatig en onafgebroken in het Koninkrijk verblijft of vertoeft.

De vreemdeling, houder van een verblijfspas, die aan deze voorwaarden niet blijkt te voldoen, kan de beroepskaart slechts verkrijgen na gunstig advies van de « Raad voor economisch onderzoek inzake vreemdelingen ».

Wanneer een vreemdeling voornemens is van ambacht of beroep te veranderen of wijzigingen te brengen in de voorwaarden van zijn beroepskaart, moet hij daartoe een aanvraag indienen; hij wordt gelijkgesteld met degenen die een beroepskaart aanvragen. Het koninklijk besluit van 16 November 1939 stelt een « Raad voor economisch onderzoek inzake vreemdelingen » in.

De vreemdeling, die zich benadeeld acht door een administratieve beslissing op grond van dat koninklijk besluit, hetzij omdat hij geen beroepskaart heeft kunnen verkrijgen, hetzij omdat het verzoek om van ambacht of beroep te veranderen of wijzigingen te brengen in de voorwaarden van zijn beroepskaart, verworpen is, kan zich beroepen op de Raad voor economisch onderzoek.

De vreemdeling die in het Rijk binnengekomen is zonder vooraf een beroepskaart te hebben verkregen, kan zich op deze Raad niet beroepen.

De uitspraken van de Raad voor economisch onderzoek zijn niet vatbaar voor hoger beroep.

De Raad kan zijn uitspraak herzien in uitzonderingsgevallen en indien de nieuw aangevoerde gegevens aan de betrokken vreemdeling niet bekend

ANNEXE C.

La carte professionnelle pour les étrangers.

Dispositions essentielles de l'arrêté royal du 16 novembre 1939 portant réglementation de l'activité professionnelle des étrangers.

Tout étranger qui désire exercer, sur le territoire du royaume, une activité lucrative, indépendante, doit être en possession d'une carte professionnelle. Cette carte est délivrée par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes. Elle est personnelle et incessible; elle spécifie de façon précise le métier, la profession ou l'activité de caractère lucratif exercé par le titulaire.

La durée de validité de la carte professionnelle ne peut dépasser deux ans. Au terme de sa validité elle peut être renouvelée.

L'étranger qui sollicite l'autorisation de s'établir en Belgique en vue d'exercer un métier, une profession ou une activité de caractère lucratif, est tenu d'introduire la demande de la carte professionnelle en même temps que celle du visa d'établissement provisoire. Il ne peut pénétrer sur le territoire du royaume sans être muni de la carte professionnelle.

La carte professionnelle peut être délivrée à l'étranger qui justifie d'une résidence ou d'un séjour régulier et ininterrompu de plus de cinq années sur le territoire du royaume.

L'étranger, porteur d'un titre de séjour, qui ne justifie pas de ces conditions ne peut obtenir la carte professionnelle que sur avis favorable du « Conseil d'enquête économique pour étrangers ».

Lorsque l'étranger a l'intention de changer de métier ou de profession ou d'apporter une modification aux conditions spécifiées par sa carte professionnelle, il doit en faire la demande; il est assimilé à celui qui sollicite la délivrance de la carte professionnelle. L'arrêté royal du 16 novembre 1939 institue un « Conseil d'enquête économique pour étrangers ».

L'étranger qui s'estime lésé par une décision administrative prise en application du présent arrêté royal, parce que la carte professionnelle lui a été refusée, ou parce que la demande de changer de métier ou de profession ou d'apporter une modification aux conditions spécifiées sur sa carte a été rejetée, peut introduire un recours devant le Conseil d'enquête économique.

L'étranger qui a pénétré sur le territoire du royaume sans avoir obtenu la carte professionnelle ne peut bénéficier de ce recours.

Les sentences prononcées par le Conseil d'enquête économique ne sont susceptibles d'aucun recours.

Le Conseil peut être appelé à reviser sa sentence dans des cas exceptionnels et si les éléments nouveaux invoqués ne pouvaient être connus de l'étran-

konden zijn ten tijde van de eerste uitspraak. De Raad beslist over het bestaan van deze voorwaarde, vooraleer zijn uitspraak te herzien.

De vreemdeling, die een beroepskaart moet bezitten en die binnen het Rijk een ambacht, beroep of om 't even welk bedrijf van winstgevende aard uitoefent zonder een « beroepskaart » te bezitten, wordt gedaagd voor de Raad voor economisch onderzoek, die uitspraak doet over de waarheid van de feiten, die de vreemdeling ten laste worden gelegd.

Wordt eveneens voor de Raad van economisch onderzoek gebracht de vreemdeling, die een beroepskaart bezit, doch :

1^o deze verkregen of bewaard heeft dank zij bedrieglijke handelingen;

2^o ze geleend of afgestaan heeft;

3^o binnen het Rijk gebruik heeft gemaakt van de diensten van één of meer vreemdelingen die geen beroepskaart, leurkaart of arbeidsvergunning bezitten;

4^o een ander ambacht, beroep of bedrijf van winstgevende aard uitoefent dan op zijn beroepskaart vermeld is of die niet voldoet aan de voorwaarden, waaraan de uitreiking van deze kaart afhankelijk zou gesteld zijn.

Indien de Raad in zijn uitspraak vaststelt dat de aan de vreemdeling ten laste gelegde feiten waar zijn, besluit hij tot intrekking van de beroepskaart.

De Minister van Economische Zaken en Middenstand kan voor de Raad voor economisch onderzoek dagen elke vreemdeling die een beroepskaart bezit en die :

1^o handelt in strijd met de gebruiken of de wettelijke en reglementaire voorschriften inzake handels- en nijverheidsverkeer tussen nationale onderdanen;

2^o failliet is verklaard;

3^o een strafrechtelijke of fiscale veroordeling heeft opgelopen al dan niet in verband met de uitoefening van zijn ambacht of beroep.

De Raad besluit tot intrekking van de beroepskaart, indien daartoe termen aanwezig zijn.

Wanneer een vreemdeling om een der bovenstaande redenen voor de Raad gedaagd wordt, kan deze de betrokkene bevelen, om binnen twintig dagen na de betekening van de uitspraak of de bekendmaking hiervan in het *Belgisch Staatsblad*, het land te verlaten.

Het bepaalde in het Wetboek van Strafrecht inzake valsheid in geschrifte (Boek II — Titel III — Hoofdstuk IV) is van toepassing op het namaken en vervalsen van de beroepskaart voor vreemdelingen. De hoven en rechtbanken spreken de veroordeling uit van de beroepskaart van de vreemdeling die veroordeeld is wegens overtreding van een dezer bepalingen van het Wetboek van Strafrecht; zij kunnen hem bevelen het land te verlaten binnen de twintig dagen nadat het arrest of het vonnis tot veroordeling in kracht van gewijsde zijn gegaan.

ger interessé au moment de la première sentence. Le Conseil statue sur l'existence de cette condition avant de reviser sa sentence.

L'étranger soumis à l'obligation de la carte professionnelle qui exerce sur le territoire du royaume un métier, une profession ou une activité quelconque de caractère lucratif sans être titulaire de la « carte professionnelle », sera traduit devant le Conseil d'enquête économique, qui se prononcera sur la réalité des faits imputés à l'étranger.

Sera également traduit devant le Conseil d'enquête économique, l'étranger titulaire d'une carte professionnelle :

1^o qui l'a obtenue ou gardée grâce à des manœuvres frauduleuses;

2^o qui l'a prêtée ou cédée;

3^o qui a fait appel dans le royaume aux services d'un ou plusieurs étrangers non porteurs de la carte professionnelle, de la carte de commerçant ambulant ou du permis de travail;

4^o qui exerce un métier, une profession ou une activité quelconque de caractère lucratif différent de ce qui est spécifié sur sa carte professionnelle ou qui ne se conforme pas aux conditions auxquelles aurait été subordonnée la délivrance de cette carte.

Si le Conseil rend une sentence constatant la réalité des faits imputés à l'étranger, il prononce le retrait de la carte professionnelle.

Le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes peut traduire devant le Conseil, l'étranger titulaire d'une carte professionnelle :

1^o qui contrevient aux usages ou aux prescriptions légales et réglementaires qui régissent l'activité commerciale et industrielle des nationaux;

2^o qui a été déclaré en faillite;

3^o qui a encouru une condamnation pénale ou fiscale en rapport ou non avec l'exercice de son métier ou de sa profession.

Le Conseil prononce, s'il échet, le retrait de la carte professionnelle.

Lorsqu'un étranger est traduit devant le Conseil pour un des motifs vu ci-dessus, le Conseil peut enjoindre à l'intéressé de quitter le pays dans les vingt jours qui suivent la signification de la sentence ou sa publication au *Moniteur belge*.

Les dispositions du code pénal relatives aux faux commis en écritures (Livre II — Titre III — Chap. IV) sont applicables à la contrefaçon et à la falsification de la carte professionnelle pour étranger. Les cours et tribunaux prononceront la confiscation de la carte professionnelle de l'étranger condamné pour infraction à l'une de ces dispositions du code pénal; ils pourront lui enjoindre de quitter le pays dans les vingt jours de la date à laquelle l'arrêt ou le jugement de condamnation auront acquis force de chose jugée.

De vreemdeling, die na het verstrijken van deze termijn van twintig dagen nog in het land wordt aangetroffen, zal op grond hiervan vervolgd en veroordeeld worden tot een gevangenisstraf van vijftien dagen tot zes maanden. Na zijn straf te hebben uitgedaan, wordt hij naar de grens geleid.

Ingeval de vreemdeling, die binnen twintig dagen het land moet verlaten, niet kan verwijderd worden, neemt de Minister van Justitie te zijnen opzichte maatregelen van inwendige orde als omschreven in artikel 3, alinea 3, van de conventie van 28 October 1933 betreffende de Russische vluchtelingen en gelijkgestelden (In deze derde alinea wordt gezegd, dat elk van de verdragsluitende partijen « zich het recht voorbehoudt om zodanige maatregelen van inwendige orde te treffen als zij geschikt acht voor de vluchtelingen, die het land moeten verlaten om redenen van nationale veiligheid of openbare orde, doch die in de onmogelijkheid verkeren dit te doen, omdat zij op eigen verzoek of door bemiddeling van instellingen die zich met hen bezig houden, de nodige vergunningen en visa's niet hebben verkregen om zich naar een ander land te begeven »).

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van 26 tot 1.000 frank of met één dezer straffen alleen :

- a) ieder die zich onttrekt aan het toezicht, uitgeoefend krachtens dit besluit;
- b) ieder die met voorweten onjuiste inlichtingen of documenten verstrekt heeft aan de met dit toezicht belaste ambtenaren of aan de Raad voor economisch onderzoek.

L'étranger qui est trouvé dans le royaume après l'expiration de ce délai de vingt jours sera poursuivi et condamné pour ce fait à un emprisonnement de quinze jours à six mois. A l'expiration de sa peine, il sera conduit à la frontière.

Dans le cas où l'étranger obligé de quitter le pays dans les vingt jours, ne peut être éloigné du territoire, le Ministre de la Justice prendra à son égard les mesures d'ordre interne prévues par l'article 3, alinéa 3 de la Convention du 28 octobre 1933 concernant les réfugiés russes et assimilés (dans cet alinéa 3 il est dit : « Elle (chacune des parties contractantes) se réserve le droit d'appliquer telles mesures d'ordre interne qu'elle jugera opportunes aux réfugiés qui, frappés d'expulsion pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, seront dans l'impossibilité de quitter son territoire parce qu'ils n'auront pas reçu sur leur requête ou grâce à l'intervention d'institutions s'occupant d'eux, les autorisations et visas nécessaires leur permettant de se rendre dans un autre pays. »).

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 26 à 1.000 francs ou d'une de ces deux peines seulement :

- a) quiconque met obstacle à la surveillance exercée en vertu du présent arrêté;
- b) quiconque a sciemment fourni des renseignements ou communiqué des documents inexacts aux fonctionnaires et agents chargés de cette surveillance ou au Conseil d'enquête économique.